

Absperrarmaturen Robinets d'arrêt

AUSGABE JUNI 2014
ÉDITION JUIN 2014

www.ramsever.ch

RAMSEYER

Absperrklappen
Vannes papillon

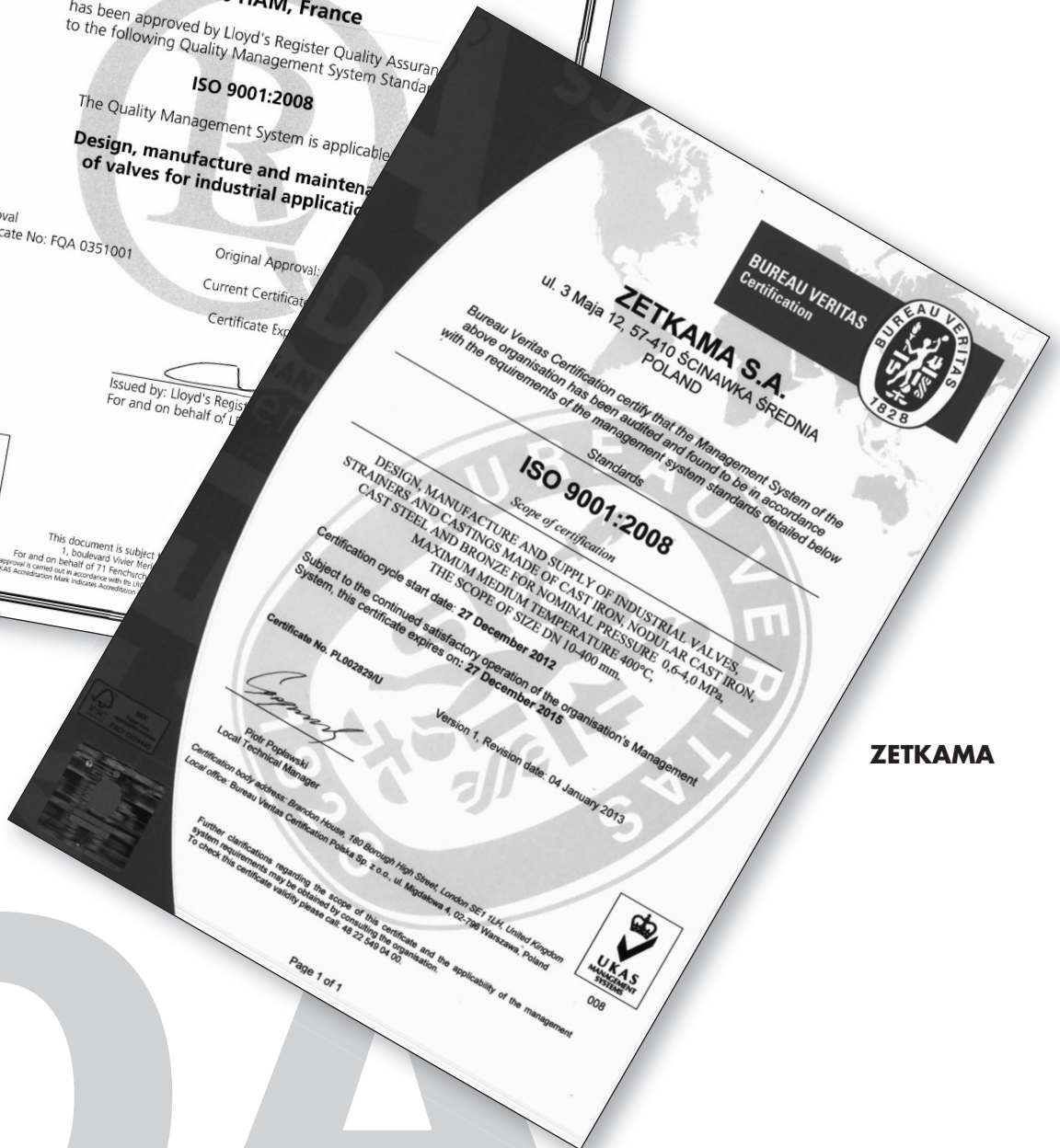
Absperrventile
Soupapes d'arrêt

Schieber
Vannes à coin

Schmutzfänger und Zubehör
Filtres et accessoires



SAPAG



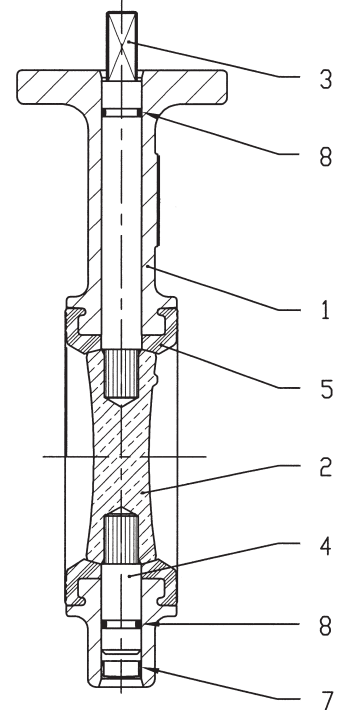
ZETKAMA



- Absperrklappen / Vannes papillon	
o Fig. JMH	04-05
o Fig. JMC	06-07
- Antriebe / Entraînements	
o Schwenkantrieb Auma / Servomoteur à fraction de tour Auma	08-09
o Drehantrieb Auma / Servomoteur multitours Auma	10-11
- Absperrventile / Soupapes d'arrêt	
o Fig. 234C-DN-C/D-01/71	12-13
o Fig. 234C-DN-C/D-08/78	14-15
o Fig. 234F-DN-E-01	16-17
o Fig. GAV 46AF	18-19
o Fig. 215F-DN-E-01	20-21
o Absperrkegel-Ausführungen / Clapets de fermeture disponibles	22
- Handentlüftungsventil / Robinet de purge	
o Fig. 1	23
- Kleinabsperrventile / Soupapes d'arrêt	
o Fig. 27.50.01, 27.54.01, 27.51.01	24-25
- Schieber / Vannes à coin	
o Fig. 134, 144	26-27
o Fig. 132R, 142R	28-29
- Schmutzfänger / Filtres	
o Fig. 821A-DN-C	30-31
o Fig. 821C-DN-D	32-33
o Fig. 821F-DN-E	34-35
o Fig. 140	36-37
- Anhang / Appendice	
o Anleitung für Absperrklappen / Instruction pour les vannes papillon	38-39
o Anleitung für Absperrventile / Instruction pour les soupapes d'arrêt	40-41
o Anleitung für Schieber / Instruction pour les vannes à coin	42
o Anleitung für Schmutzfänger / Instruction pour les filtres	43

- Ausführung:** Absperrklappe Monoflansch, Niro Klappenscheibe, Baulänge nach ISO 5752 kurz
Exécution: Vanne papillon monobride, papillon en inox, avec manchette EPDM, PN 6 - 16 Longueur selon ISO 5752 court
- Anwendungen:** Luft ölfrei, Kalt- und Warmwasser; andere Medien auf Anfrage
Utilisation: Air comprimé sans huile, eau froide et chaude; autres fluides sur demande
- Einsatztemperatur:** -15°C bis +130°C
Température de service: -15°C à +130°C
- Vakuum:** 1 Torr
Tenue au vide:

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN GJL 250	0.6025
2	Klappenscheibe Papillon	< DN 250 X2CrNiMo 17-12-2 > DN 200 GX5 CrNiMo 19-11-2	1.4404 1.4408
3	Welle Tige	X 20 Cr 13	1.4021
4	Wellenzapfen Axe	X 20 Cr 13	1.4021
5	Manschette Manchette	EPDM	
7	Schutzkappe Bouchon de protection	Polyethylen Polyéthylène	
8	O-Ring-Dichtung Joint O-ring	Nitril Nitrile	



Merkmale:

- Keine Innenkorrosion dank Manschette aus Kautschuk
- Montage ohne Flansch-Dichtung
- Isolierung nach den neuesten Vorschriften möglich
- Dichtheit im Abschluss nach ISO 5208, Leckrate 1
- Epoxy-Beschichtung
- Beidseitig als Endarmatur einsetzbar

Particularités:

- Pas de corrosion intérieure du corps grâce à la manchette vulcanisée
- Montage sans joints entre brides
- Col long permettant l'isolation complète selon les dernières directives en vigueur
- Etanchéité à la fermeture selon ISO 5208, taux de fuite 1
- Revêtement époxy
- Utilisable comme vanne d'extrémité de conduite

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Absperrklappe Monoflansch mit freiem Wellenende
Vanne papillon monobride avec bout d'arbre libre

PN 6/10/16

Fig. JMH Wafer (38300)

Absperrklappe Monoflansch mit Handhebel
Vanne papillon monobride avec levier à crans

PN 6/10/16

Fig. JMH Wafer (38301)

Abmessungen / Dimensions

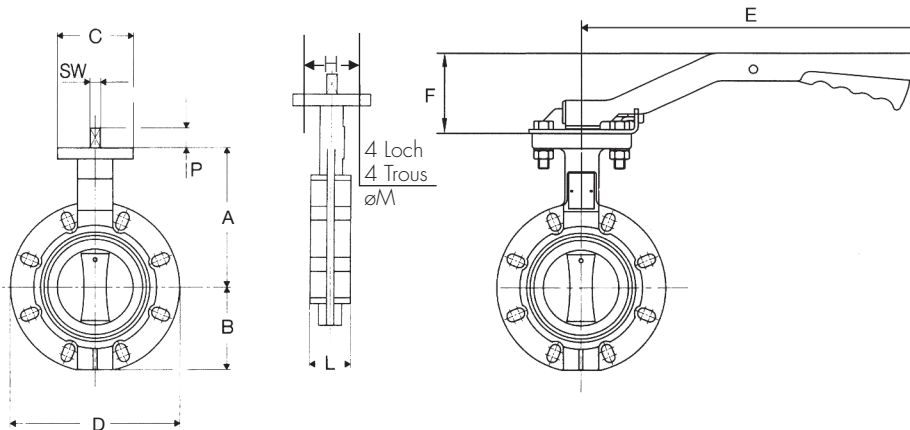


Fig. JMH Wafer (38300)

Fig. JMH Wafer (38301)

JMH, mit freiem Wellenende / JMH avec bout d'arbre libre

DN	*MWP *PMA	A	B	L	D	P	SW	C	Aufbauflansch/Embase Flansch/Bride ISO 5211			Gewicht Poids kg
									Type	H	ØM	
40	16	135	60	33	140	19	□11	Ø70	F05	Ø50	7	2.7
50	16	152	76	43	156	19	□11	Ø70	F05	Ø50	7	3.4
65	16	159	84	46	176	19	□11	Ø70	F05	Ø50	7	4
80	16	166	90	46	191	19	□11	Ø70	F05	Ø50	7	4.3
100	16	182	109	52	223	23	□14	Ø90	F07	Ø70	9	7
125	16	193	120	56	256	23	□14	Ø90	F07	Ø70	9	9.2
150	16	217	145	56	290	23	□19	Ø90	F07	Ø70	9	13.3
200	16	242	170	60	346	23	□19	□100	F10	Ø102	11	16.8
250	10	280	203	68	412	36	□27	□132	F12	Ø125	14	31
300	10	310	233	78	472	36	□27	□132	F12	Ø125	14	39

*MWP: Maximal zulässiger Betriebsdruck / *PMA: Pression maximale admissible

JMH mit Handhebel Typ LC
JMH avec levier à crans type LC

DN	F	E	Gewicht Poids
50	71	230	4.2
65	71	230	4.7
80	71	230	7.6
100	77	320	9.4
125	77	320	11.8
150	77	420	16

Auf Anfrage:

- Futter aus Nitril, NBR (max. Temperatur 80°C)
- Pneumatischer oder elektrischer Antrieb
- Hebel mit Blockiervorrichtung LF
- Nennweiten bis DN 600
- DN 200, PN 6
- ANSI B16.1 CLASS 125 / B16.5 CLASS 150

Sur demande:

- Manchette en Nitrile, NBR (Température max. 80°C)
- Entraînement avec actionneur pneumatique ou servo-moteur électrique
- Levier blocable LF
- Diamètres jusqu'à DN 600
- DN 200, PN 6
- ANSI B16.1 CLASS 125 / B16.5 CLASS 150

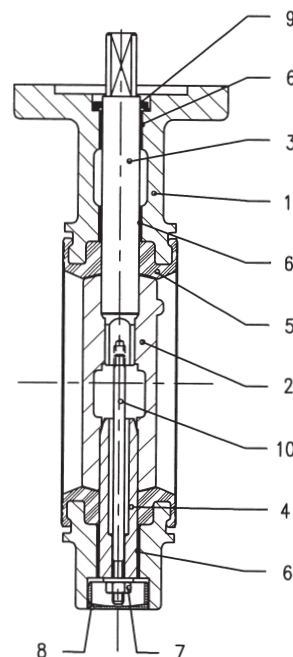
Absperrklappe / Endklappe JMC Vanne papillon / Vanne terminale JMC

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

- Ausführung:** Absperrklappe, Niro-Klappenscheibe, Baulänge nach ISO 5752 kurz
mit EPDM Manschette, Einbau zwischen Flanschen PN 16
Longueur selon ISO 5752 court
- Exécution:** Vanne papillon à œillets taraudés, papillon inox,
avec manchette EPDM, montage entre brides PN 16
- Anwendungen:** Luft ölfrei, Kalt- und Warmwasser; andere Medien auf Anfrage
Air comprimé sans huile, eau froide et chaude; autres fluides sur demande
- Utilisation:**
- Einsatztemperatur:** -15°C bis +130°C
Température de service: -15°C à +130°C
- Vakuum / Vide:** 1 Torr

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN GJS 400-15	0.7040
2	Klappenscheibe Papillon	≤ DN 300 X2CrNi 19-11 > DN 300 GX5Cr NiMo 19-11-2	1.4306 1.4408
3	Wellen Tige	X20Cr13	1.4021
4	Wellenzapfen Axe	X20Cr13	1.4021
5	Manschette Manchette	EPDM	
6	Spindellager Paliers auto-lubrifiants	PTFE verstärkt auf Stahl PTFE renforcé sur acier	
7	Mutter Ecroû de sécurité	Stahl und Polyamid Acier et polyamide	
8	Schutzkappe Bouchon de protection	Polyethylen oder Stahl Polyéthylène ou acier	
9	V-Ring Dichtung Joint à lèvres	Nitril Nitrile	
10	Zugbolzen Tirant	Stahl verzinkt Acier galvanisé	



Merkmale:

- Montage ohne Flansch-Dichtung
- Isolierung nach den neuesten Vorschriften möglich
- Dichtheit im Abschluss nach ISO 5208, Leckrate 1
- Epoxy-Beschichtung
- Austauschbare Manschette

Particularités:

- Montage entre brides sans joints
- Cal long permettant l'isolation complète selon les dernières directives en vigueur
- Etanchéité à la fermeture selon ISO 5208, taux de fuite 1
- Revêtement époxy
- Manchette interchangeable

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Absperrklappe mit Gewindeaugen mit freiem Wellenende* <i>Vanne papillon à œillets taraudés avec bout d'arbre libre*</i>	PN 16	Fig. JMC Lug	(71300)
Absperrklappe mit Gewindeaugen mit Handhebel <i>Vanne papillon à œillets taraudés avec levier à crans</i>	PN 16	Fig. JMC Lug	(71301)
Absperrklappe Monoflansch mit freiem Wellenende* <i>Vanne papillon monobride avec bout d'arbre libre*</i>	PN 6/10/16	Fig. JMC Wafer	(31300)
Absperrklappe Monoflansch mit Handhebel <i>Vanne papillon monobride avec levier à crans</i>	PN 6/10/16	Fig. JMC Wafer	(31301)

* Lieferbar mit Getriebe und Handrad
Livrabile avec réducteur et volant

Abmessungen / Dimensions

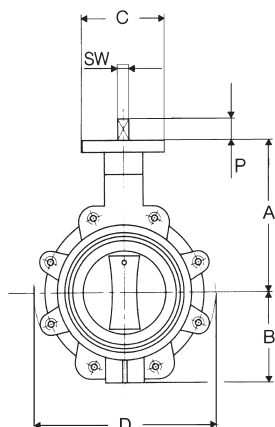


Fig. JMC Lug

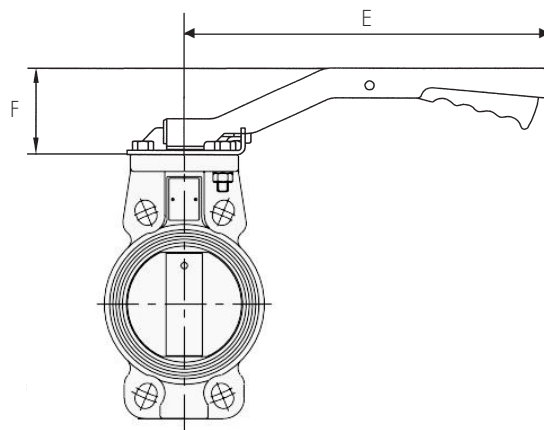
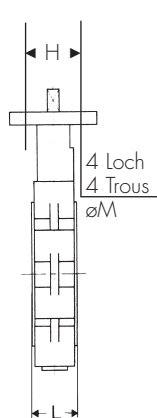
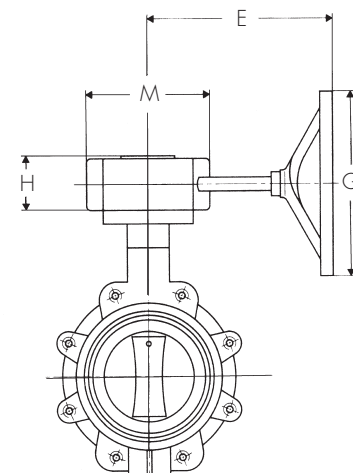


Fig. JMC Wafer



JMC mit freiem Wellenende / JMC avec bout d'arbre libre

DN	*MWP *PMA	A		L	D		P	SW	C	Aufbauflansche/Embase			Gewicht Poids
		Lug / Wafer	Lug / Wafer		Type	H				ØM			
50	16	152/110	76/74	43	153/94	25.5	□11	Ø90	F07	Ø70	9	3.7	
65	16	159/118	84/81	46	173/107	25.5	□11	Ø90	F07	Ø70	9	4.2	
80	16	166/125	90/93	46	188/126	25.5	□11	Ø90	F07	Ø70	9	7.1	
100	16	182/140	109/107	52	219/150	25.5	□14	□100	F10	Ø102	11	8.7	
125	16	193/160	120/122	56	252/179	25.5	□14	□100	F10	Ø102	11	11	
150	16	217/175	140/135	56	278/204	25.5	□19	□100	F10	Ø102	11	15	
200	16	242/206	167/170	60	335/259	25.5	□19	□100	F10	Ø102	11	22	
250	16	280/247	203/200	68	400/313	36	□27	□132	F12	Ø125	14	33	
300	16	310/277	228/233	78	482/369	36	□27	□132	F12	Ø125	14	44	
350	16	350/300	270/270	78	520/418	36	□27	□132	F12	Ø125	14	67	
400	16	375/345	300/300	102	588/467	43	□32	□140	F14	Ø140	18	104	

*MWP: Maximal zulässiger Betriebsdruck / *PMA: Pression maximale admissible

JMC mit Handhebel
JMC avec levier à crans

DN	F	E	Gewicht Poids
50	71	230	4.2
65	71	230	4.7
80	71	230	7.6
100	77	320	9.4
125	77	320	11.8
150	77	420	16

JMC mit Getriebe und Handrad
JMC avec réducteur et volant

DN	Type	H	E	M	G	Gewicht Poids
50	980/9801	55	134	98	Ø 125	5.1
65	980/9801	55	134	98	Ø 125	5.6
80	980/9801	55	134	98	Ø 125	8.5
100	981/9801	60	180	122	Ø 203	10.7
125	981/9801	60	180	122	Ø 203	13
150	984/9804	60	206	137	Ø 203	18
200	984/9804	60	206	137	Ø 203	25
250	984/9804	60	206	137	Ø 203	36
300	984/9804	60	206	137	Ø 203	47

Auf Anfrage:

- Andere Futterqualität
- Pneumatischer oder elektrischer Antrieb
- Hebel mit Blockiervorrichtung LF
- Andere Flansch-Normen
- Nennweiten bis DN 2400
- ANSI B16.5 CLASS 150
- Getriebe und Handrad ab DN 350

Sur demande:

- Autres qualités de manchette
- Entraînement avec actionneur pneumatique ou servo-moteur électrique
- Levier blocable LF
- Autres normes des brides
- Diamètres jusqu'à DN 2400
- ANSI B16.5 CLASS 150
- Réducteur et volant dès DN 350

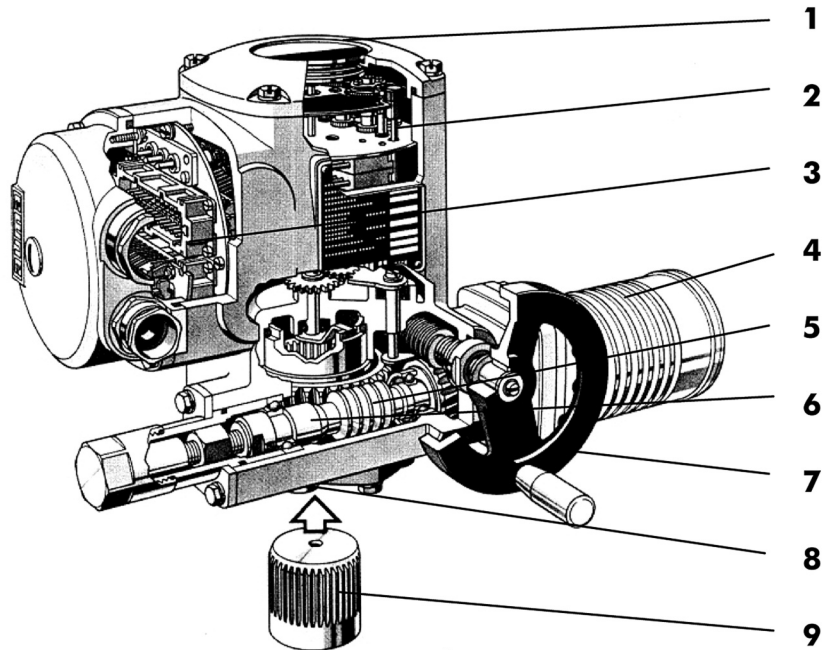
Ausführung:
Exécution:

Schwenkantrieb Auma SG 05.1–SG 12.1
Servomoteur à fraction de tour SG 05.1–SG 12.1

Einsatzbereich:
Utilisation:

Klappen, Hähne
Vannes à papillon, vannes à bille

Pos.	Bezeichnung Dénomination
1	Mechanische Stellungsanzeige Indicateur de position mécanique
2	Steuereinheit Unité de commande
3	Elektroanschluss mit AUMA Rundstecker Raccordement électrique à mono connecteur multibroche AUMA
4	Motor Moteur
5	Getriebe Transmission
6	Mechanischer Endanschlag Butée mécanique
7	Handrad Volant
8	Armaturenanschluss Montage sur la vanne
9	Kupplung Accouplement



Grundauführung:

- Anschlussplan KMS TP100/001 Verdrahtung auf AUMA Rundsteckverbinder
- Kurzzeitbetrieb S2 - 15 min
- AUMA Standard-Drehstrom-Spannungen, Isolierklasse F, tropfenfest, Thermoschalter
- Je 1 Wegschalter für Endlagen AUF/ZU
- Je 1 Drehmomentschalter für Schliess- und Öffnungsrichtung
- Heizung 5–20 W, 110–240 V, selbstregulierend
- Mechanische Stellungsanzeige
- Handrad für manuelle Betätigung
- Armaturenanschluss nach EN ISO 5211
- Kupplung zur Verbindung mit Armaturenwelle
- Schwenkwinkel 80° bis 110°, stufenlos einstellbar
- Umgebungstemperatur –25°C bis +80°C
- Schutzart IP 67 nach EN 60 529
- Korrosionsschutz KN
- Farbe silbergrau (ähnl. RAL 9007)

Equipement de base:

- Plan de câblage KMS TP100/001, raccordement électrique à mono connecteur multibroche AUMA
- Service intermittent S2 - 15 min
- Tensions et fréquences AUMA-standard: triphasé, classe d'isolation F, tropicalisé, protection thermique
- Contacts de fins de course selon le principe de compte-tours pour les positions FERMÉ/OUVERT
- Limiteurs de couple réglables pour fermeture et ouverture
- Chauffage 5–20 W, 110–240 V, auto-réglant
- Indicateur de position mécanique
- Commande manuelle de secours
- Montage sur la vanne selon EN ISO 5211
- Accouplement pour montage tige/servomoteur
- Angle de rotation 80° à 110°, ajustable
- Températures ambiantes –25°C à +80°C
- Indice de protection IP 67 selon EN 60 529
- Revêtement de protection KN
- Couleur gris argenté (sim. RAL 9007)

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Schwenkantrieb Auma
Servomoteur à fraction de tour Auma

SG 05.1 – SG 12.1

Standard-Spannungen/Frequenzen: Tensions et fréquences standardisées:

Drehstrom	Volt	220	380	500
Triphasé	Hz	50	50	50
Wechselstrom	Volt	115	230	
Monophasé	Hz	60	50	

Abschaltdrehmoment: Couple de déclenchement:

Type	05.1	07.1	10.1	12.1
min. [Nm]	90	120	250	500
max. [Nm]	150	300	600	1200

Auf Anfrage:

- 24 V Gleichstrommotor
- Andere Spannung oder Frequenz
- Anderer Schwenkwinkel
- Anschlussflansch mit Sondermassen
- Hoch- oder Tieftemperaturausführung
- Schutzart IP 68
- Anderer Korrosionsschutz
- Andere Farbe
- Andere Drehmoment- oder Wegschaltung
- Elektronischer Stellungsgeber
- Magnetischer Weg- und Drehmomentgeber
- Motorheizung oder Blinkgeber
- Sonderverdrahtung
- Anderer Steckerdeckel

Bei einer Anfrage zum Schwenkantrieb sollten die folgenden Angaben bekannt sein:

- Flansch
- Kupplung

Sur demande:

- 24 V à courant continu
- Autre tension ou fréquence
- Autre angle de rotation
- Autre bride
- Exécution pour haute ou basse température
- Protection IP 68
- Autre protection contre la corrosion
- Autre vernissage
- Autres limiteurs de couple ou contacts de fin de course
- Capteur de position électronique
- Contacts de fin de course et limiteurs de course magnétique
- Moteur chauffé et/ou clignoteur
- Câblage spécial
- Autres socles de prise de courant

Lors d'une demande concernant le servomoteur à fraction de tour, veuillez indiquer les données de:

- Bride
- Accouplement

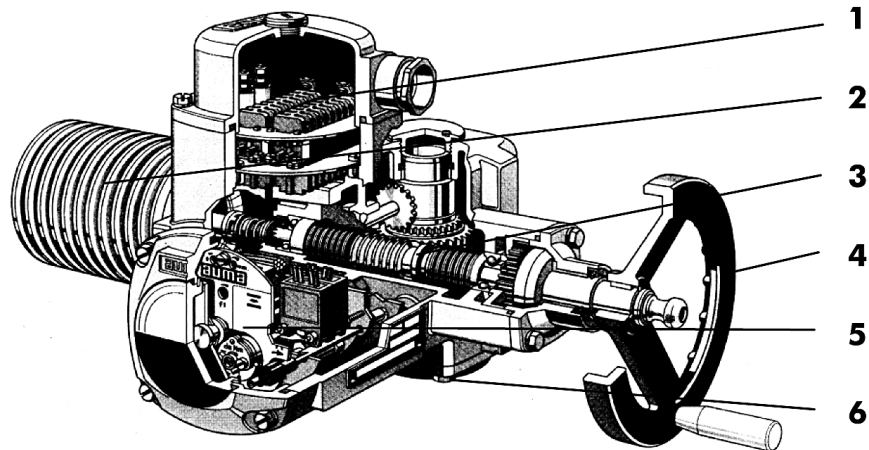
Ausführung:
Exécution:

Drehantrieb Auma SA 07.1 – SA 48.1
Servomoteur multitours SA 07.1 – SA 48.1

Einsatzbereich:
Utilisation:

Absperrventile, Schieber
Soupapes d'arrêt, vannes à coin

Pos.	Bezeichnung Dénomination
1	Elektroanschluss Raccordement électrique
2	Motor Moteur
3	Getriebe Transmission
4	Handrad Volant
5	Steuereinheit Unité de commande
6	Armaturenanschluss Montage sur la vanne



Grundausführung:

- Anschlussplan KMS TP100/001 Verdrahtung auf AUMA Rundsteckverbinder
- Kurzzeitbetrieb S2 - 15 min
- AUMA Standard-Drehstrom-Spannungen, Isolierklasse F, Thermoschalter
- Je 1 Wegschalter für Endlagen AUF/ZU
- Je 1 Drehmomentschalter für Schliess- und Öffnungsrichtung
- Mechanischer Blinkgeber zur Laufanzeige
- Heizung
- Handrad für manuelle Betätigung
- Armaturenanschluss nach EN ISO 5211
- Kupplung zur Verbindung mit Armaturenwelle
- Umgebungstemperatur -25°C bis +80°C
- Schutzart IP 67 nach EN 60 529
- Korrosionsschutz KN
- Farbe silbergrau (ähnl. RAL 9007)

Equipement de base:

- Plan de câblage KMS TP100/001, raccordement électrique à mono connecteur multibroche AUMA
- Service intermittent S2 - 15 min
- Tensions et fréquences AUMA-standard: triphasé, classe d'isolation F, protection thermique
- Contacts de fins de course pour les positions FERMÉ/OUVERT
- Limiteurs de couple réglables pour fermeture et ouverture
- Clignoteur mécanique pour indiquer l'opération
- Chauffage
- Commande manuelle de secours
- Montage sur la vanne selon EN ISO 5211
- Accouplement pour montage tige/servomoteur
- Températures ambiantes -25°C à +80°C
- Indice de protection IP 67 selon EN 60 529
- Revêtement de protection KN
- Couleur gris argenté (sim. RAL 9007)

Ausschreibungstext:
Libellé de soumission:

Drehantrieb Auma
Servomoteur multitours Auma

SA 07.1 – SA 48.1

Standard-Spannungen/Frequenzen: Tensions et fréquences standardisées:

Drehstrom	Volt	220	380	415	440	460	500
Triphasé	Hz	50	50	50	60	60	50

Wechselstrom	Volt	115	230
Monophasé	Hz	60	50

Abschaltdrehmoment: Couple de déclenchement:

Type	07.1	07.5	10.1	14.1	14.5	16.1	25.1	30.1	35.1	40.1	48.1
min. [Nm]	10	20	40	100	200	400	630	1250	2500	5000	10000
max. [Nm]	30	60	120	250	500	1000	2000	4000	8000	16000	32000

Auf Anfrage:

- Andere Spannung oder Frequenz
- Langläufermotor S2 - 30 min
- Einphasen Wechselstrom- oder Gleichstrom-Motoren
- Andere Antriebe als Kupplung
- Hoch- oder Tieftemperaturausführung
- Schutzart IP 68
- Anschlussraum gegen Innenraum-Abdichtung
- Anderer Korrosionsschutz
- Andere Farbe
- Andere Weg- oder Drehmoment-Schaltung
- Mechanische Stellungsanzeige
- Elektronischer Stellungsfernegeber
- Motorheizung
- Magnetischer Weg- und Drehmomentgeber
- Sonderverdrahtung
- Anderer Steckerdeckel

Sur demande:

- Autre tension ou fréquence
- Service intermittent S2 - 30 min
- Moteur monophasé pour courant triphasé ou continu
- Autres accouplements
- Exécution pour haute ou basse température
- Protection IP 68
- Isolation des raccords d'entrée contre l'intérieur
- Autre protection contre la corrosion
- Autre vernissage
- Autres limiteurs de couple ou contacts de fin de course
- Indicateur de position mécanique
- Capteur de position électronique
- Moteur chauffé
- Contacts de fin de course et limiteurs de course magnétique
- Câblage spécial
- Autres socles de prise de courant

Bei einer Anfrage zum Drehantrieb sollten die folgenden Angaben bekannt sein:

- Flansch
- Kupplung

Lors d'une demande concernant le servomoteur multitours, veuillez indiquer les données de:

- Bride
- Accouplement

Absperrventil mit Faltenbalg EN-GJS-400-18-LT

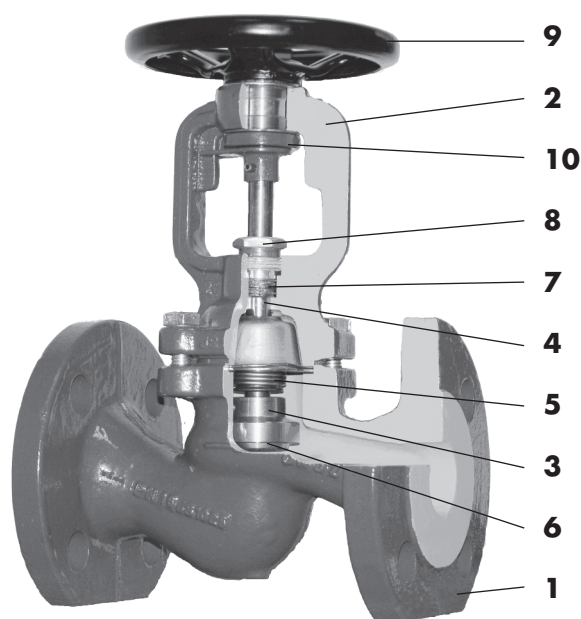
Soupape d'arrêt à soufflet EN-GJS-400-18-LT

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung:	Absperrventil in Durchgangsform mit Faltenbalg, metallisch dichtend PN 16, 25	Baulänge nach EN 558-1
Exécution:	Soupape d'arrêt droite à soufflet et surfaces d'appui métalliques PN 16, 25	Longueur selon EN 558-1
Einsatzbereich:	Kalt- und Heisswasser, Dampf, neutrale Flüssigkeiten; andere Medien auf Anfrage	
Utilisation:	Eau froide et chaude, eau surchauffée, vapeur, liquides neutres; autres fluides sur demande	
Einsatztemperatur:	-10°C bis +350°C	Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit
Température de service:	-10°C à +350°C	Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN-GJS-400-18-LT	0.7043
2	Oberteil Couvercle à étrier	EN-GJS-400-18-LT	0.7043
3	Kegel Clapet	X 20 Cr 13	1.4021
4	Spindel Tige	X 20 Cr 13	1.4021
5	Faltenbalg Soufflet	X 6 CrNiMoTi 17-12-2	1.4571
6	Sitzring Siège	X 12 Cr 13	1.4006
7	Stopfbuchspackung Bourrage	Grafit Graphite	
8	Stopfbuchsbrille Presse-étoupe	11 S Mn Pb 30	1.0718
9	Handrad Volant	Stahl Acier	
10	Stellungsanzeiger Indicateur de position	11 S Mn Pb 30	1.0718



Merkmale:

- Sphäroguss ist eine günstige Alternative zu Stahlguss. Materialeigenschaften siehe Prospekt «Technische Informationen»
- Diese Ausführung ist serienmässig mit Verdrehsicherung, Sicherheitsstopfbuchse und Stellungsanzeiger versehen

Particularités:

- Fonte à graphite sphéroïdal est une alternative favorable par rapport à l'acier coulé. Caractéristiques des matériaux, voir prospectus «Informations techniques»
- Dispositif évitant toute torsion du soufflet, presse-étoupe de sécurité et indicateur de position

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Absperrventil mit Faltenbalg, metallisch dichtend

EN-GJS-400-18-LT

PN 16

Fig. 234C-DN-C-01

Soupape d'arrêt à soufflet, surface d'étanchéité métallique

EN-GJS-400-18-LT

PN 25

Fig. 234C-DN-D-01

Absperrventil mit Faltenbalg und Regulierkegel, metallisch dichtend

EN-GJS-400-18-LT

PN 16

Fig. 234C-DN-C-71

Soupape d'arrêt à soufflet avec clapet régulateur, surface d'étanchéité métallique

EN-GJS-400-18-LT

PN 25

Fig. 234C-DN-D-71

Absperrventil mit Faltenbalg GGG 40.3 Soupape d'arrêt à soufflet GGG 40.3

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

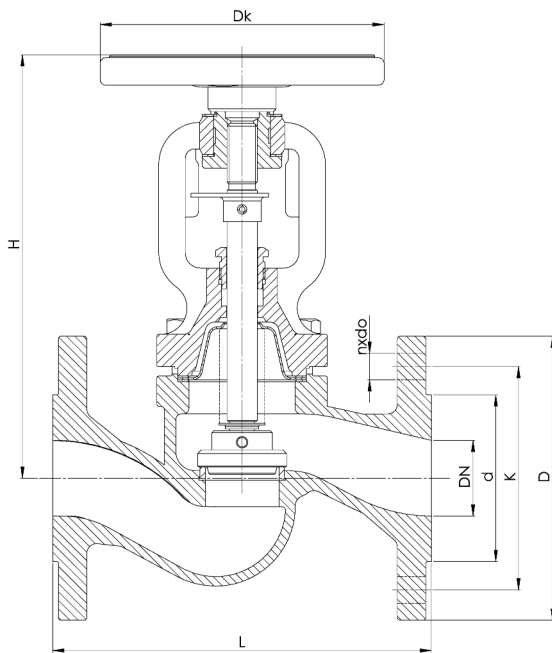


Fig. 234C-DN-C-01

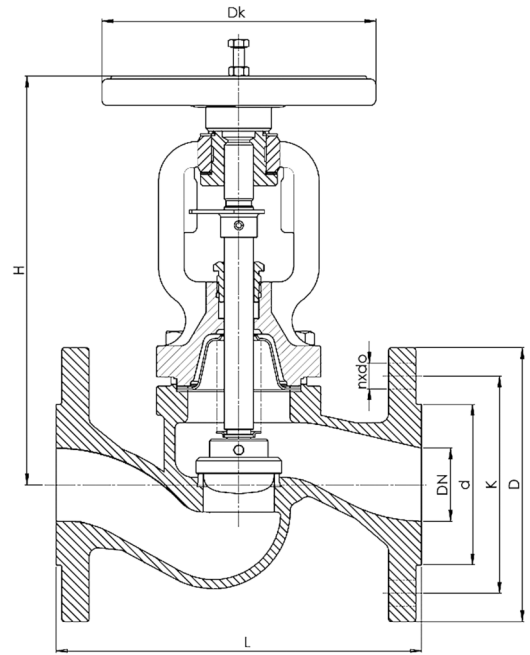


Fig. 234C-DN-C-71

DN		15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	
kvs	m ³ /h	234.01	5,9	7,4	13	18	30	41	79	115	181	245	364	725
		234.71	3,4	6,3	9,4	16	26	40	70	106	170	225	360	-
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600	
H	mm	178	178	193	201	224	228	270	295	325	380	427	569	
Ø D	mm	PN 16	95	105	115	140	150	165	185	200	220	250	285	340
		PN 25	95	105	115	140	150	165	185	200	235	270	300	360
Ø Dk	mm		125	125	125	125	150	150	175	200	250	300	400	500
Gewicht/Poids	mm	234.01	3,2	3,9	4,9	6,5	9,0	11,0	15,8	24,3	35	49	76	131
		234.71	3,2	3,9	5,0	6,7	9,3	11,5	16,3	21,4	36	51,5	78	131

Flanschabmessungen und Druckverlustberechnungen siehe Prospekt «Technische Informationen»
Dimensions des brides et calculs des pertes de charge voir prospectus «Informations techniques»

Auf Anfrage:

- Endschalter
- Spindelverlängerung
- DN 250
- Flansche mit Feder und Nut
- Flansche gebohrt nach ANSI

Sur demande:

- Indicateur de fin de course
- Rallonge pour les tiges
- DN 250
- Brides à emboîtement
- Brides alésées selon ANSI

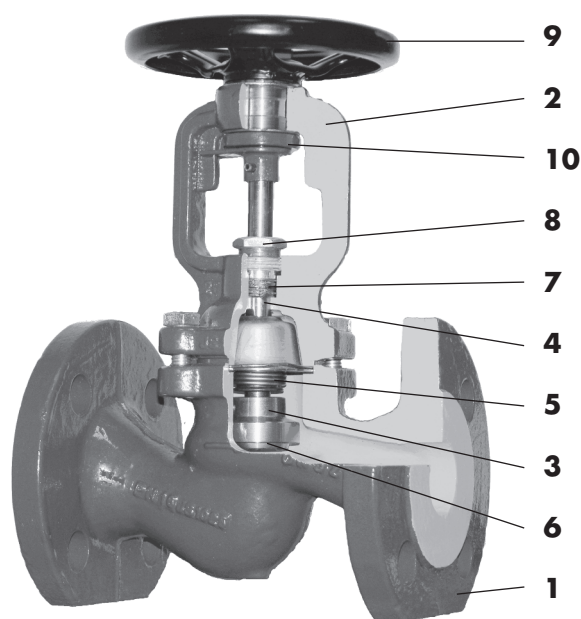
Absperrventil mit Faltenbalg EN-GJS-400-18-LT Soupape d'arrêt à soufflet EN-GJS-400-18-LT

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung:	Absperrventil in Durchgangsform mit Faltenbalg und Weichdichtung PN 16, 25	Baulänge nach EN 558-1
Exécution:	Soupape d'arrêt droite à soufflet et joint souple PN 16, 25	Longueur selon EN 558-1
Einsatzbereich: Utilisation:	Kalt- und Heisswasser, Dampf, neutrale Flüssigkeiten; andere Medien auf Anfrage Eau froide et chaude, eau surchauffée, vapeur, liquides neutres; autres fluides sur demande	
Einsatztemperatur: Température de service:	-10°C bis +200°C -10°C à +200°C	Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN-GJS-400-18-LT	0.7043
2	Oberteil Couvercle à étrier	EN-GJS-400-18-LT	0.7043
3	Kegel Clapet	X 20 Cr 13/PTFE	1.4021/PTFE
4	Spindel Tige	X 20 Cr 13	1.4021
5	Faltenbalg Soufflet	X 6 CrNiMoTi 17-12-2	1.4571
6	Sitzring Siège	X 12 Cr 13	1.4006
7	Stopfbuchspackung Bourrage	Grafit Graphite	
8	Stopfbuchsbrille Presse-étoupe	11 S Mn Pb 30	1.0718
9	Handrad Volant	Stahl Acier	
10	Stellungsanzeiger Indicateur de position	11 S Mn Pb 30	1.0718



Merkmale:

- Sphäroguss ist eine günstige Alternative zu Stahlguss. Materialeigenschaften siehe Prospekt «Technische Informationen»
- Diese Ausführung ist serienmässig mit Verdrehsicherung, Sicherheitsstopfbuchse und Stellungsanzeiger versehen

Particularités:

- Fonte à graphite sphéroïdal est une alternative favorable par rapport à l'acier coulé. Caractéristiques des matériaux, voir prospectus «Informations techniques»
- Dispositif évitant toute torsion du soufflet, presse-étoupe de sécurité et indicateur de position

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Absperrventil mit Faltenbalg und Weichdichtung

EN-GJS-400-18-LT

PN 16

Fig. 234C-DN-C-08

Soupape d'arrêt à soufflet et joint souple

EN-GJS-400-18-LT

PN 25

Fig. 234C-DN-D-08

Absperrventil mit Faltenbalg und Weichdichtung, mit Regulierkegel

EN-GJS-400-18-LT

PN 16

Fig. 234C-DN-C-78

Soupape d'arrêt à soufflet et joint souple avec clapet régulateur

EN-GJS-400-18-LT

PN 25

Fig. 234C-DN-D-78

Absperrventil mit Faltenbalg GGG 40.3

Soupape d'arrêt à soufflet GGG 40.3

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

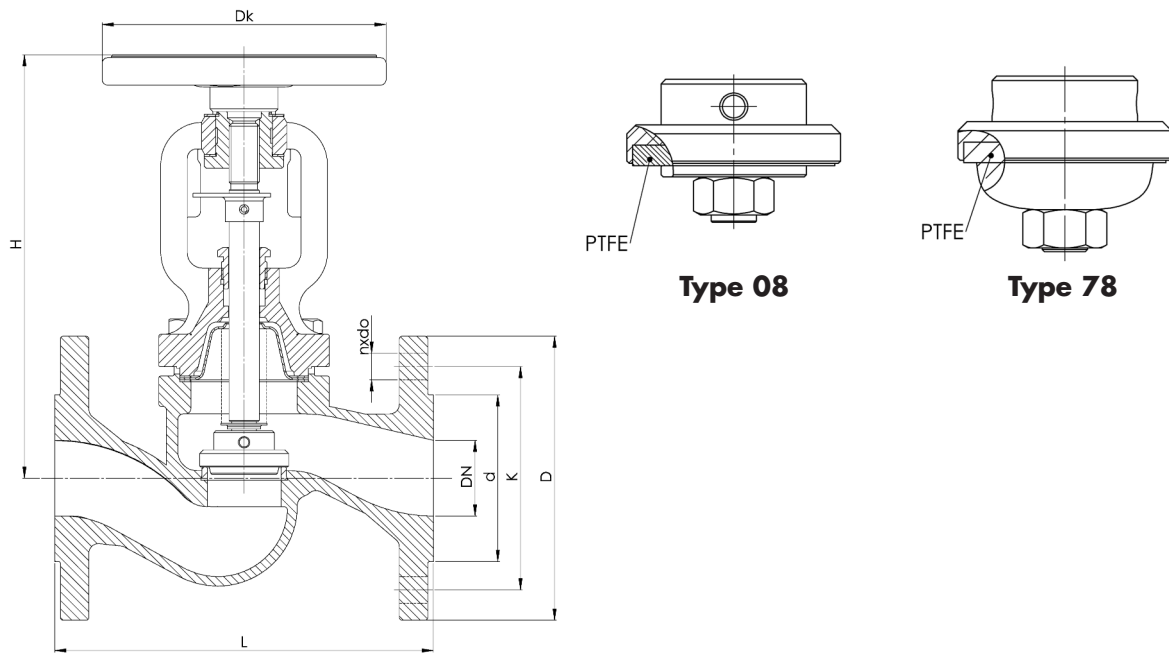


Fig. 234C-DN-C-08

DN		15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	
kvs	m ³ /h	234.08	5,9	7,4	13	18	30	41	79	115	181	245	364	725
		234.78	3,4	6,3	9,4	16	26	40	70	106	170	225	360	-
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600	
H	mm	178	178	193	201	224	228	270	295	325	380	427	569	
Ø D	mm	PN 16	95	105	115	140	150	165	185	200	220	250	285	340
		PN 25	95	105	115	140	150	165	185	200	235	270	300	360
Ø Dk	mm		125	125	125	125	150	150	175	200	250	300	400	500
Gewicht/Poids	kg	234.08	3,2	3,9	4,9	6,5	9,0	11,0	15,8	24,3	35	49	76	131
		234.78	3,2	3,9	5,0	6,7	9,3	11,5	16,3	21,4	36	51,5	78	131

Flanschabmessungen und Druckverlustberechnungen siehe Prospekt «Technische Informationen»
 Dimensions des brides et calculs des pertes de charge voir prospectus «Informations techniques»

Auf Anfrage:

- Endschalter
- Spindelverlängerung
- DN 250
- Flansche mit Feder und Nut
- Flansche gebohrt nach ANSI

Sur demande:

- Indicateur de fin de course
- Rallonge pour les tiges
- DN 250
- Brides à emboîtement
- Brides alésées selon ANSI

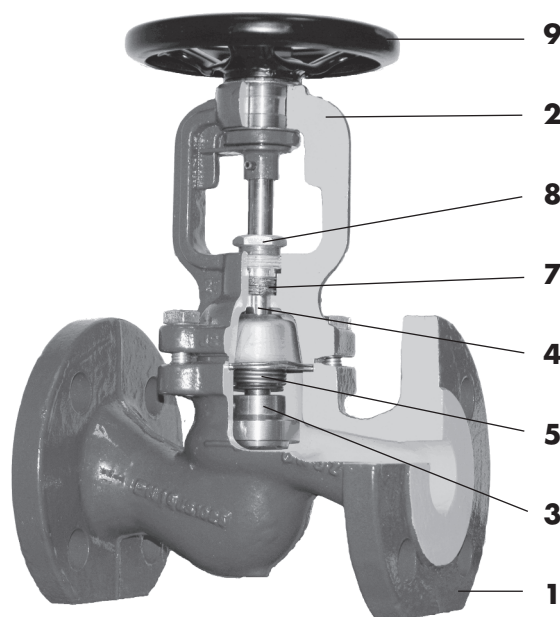
Absperrventil mit Faltenbalg GP240GH (P250GH) Soupape d'arrêt à soufflet GP240GH (P250GH)

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

- Ausführung:** Absperrventil in Durchgangsform mit Faltenbalg, metallisch dichtend PN 40 Baulänge nach EN 558-1
- Exécution:** Soupape d'arrêt droite à soufflet et surfaces d'appui métalliques PN 40 Longueur selon EN 558-1
- Einsatzbereich:** Kalt- und Heisswasser, Dampf, neutrale Flüssigkeiten; andere Medien auf Anfrage
Utilisation: Eau froide et chaude, eau surchauffée, vapeur, liquides neutres; autres fluides sur demande
- Einsatztemperatur:** -10°C bis +400°C Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit
- Température de service:** -10°C à +400°C *Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique*

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	GP240GH	1.0619
2	Oberteil Couvercle à étrier	GP240GH	1.0619
3	Kegel Clapet	X20Cr13	1.4021
4	Spindel Tige	X8CrNiS18-9	1.4305
5	Faltenbalg Soufflet	X6CrNiTi18-10	1.4541
7	Stopfbuchspackung Bourrage	Grafit Graphite	
8	Stopfbuchsbrille Presse-étoupe	11SMnPb30	1.0718
9	Handrad Volant	Gusseisen Fonte	



Merkmale:

- Stahlguss ist ein sicherer, bewährter Werkstoff zu günstigem Preis. Materialeigenschaften siehe Prospekt «Technische Informationen»
- Die überdrehten Flansche geben eine sichere Schraubenauflage
- Diese Ausführung ist mit serienmässiger Verdrehsicherung, Sicherheitsstopfbuchse und Stellungsanzeiger versehen

Particularités:

- Acier coulé est une matière sûre et éprouvée au meilleur prix. Caractéristiques des matériaux, voir prospectus «Informations techniques»
- Les brides usinées améliorent le montage
- Dispositif évitant toute torsion du soufflet, presse-étoupe de sécurité et indicateur de position

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

**Absperrventil mit Faltenbalg,
 metallisch dichtend**

**Soupape d'arrêt à soufflet,
 surface d'étanchéité métallique**

GP240GH

PN 40

Fig. 234F-DN-E-01

Absperrventil mit Faltenbalg GS-C 25 (C22.8) Soupape d'arrêt à soufflet GS-C 25 (C22.8)

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

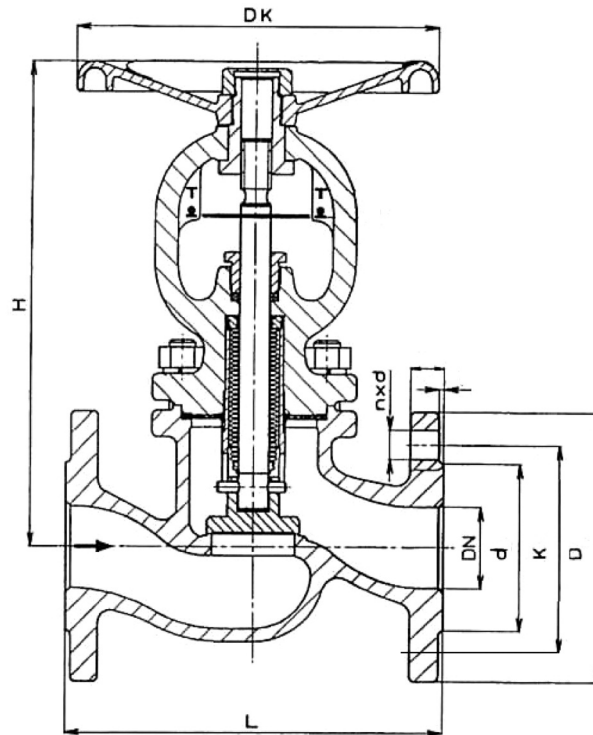


Fig. 234F-DN-E-01

DN		15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150
kvs	m ³ /h	4,3	7	11	17,5	27	47	68	116	162	250	364
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480
H	mm	189	189	189	220	220	295	295	368	368	523	523
Ø D	mm	95	105	115	140	150	165	185	200	235	270	300
Ø Dk	mm	120	120	120	160	160	195	195	280	280	350	350
Gewicht/Poids	kg	4,3	5,1	5,8	9,5	9,8	17,5	20,5	34	44	77	110

Flanschabmessungen und Druckverlustberechnungen siehe Prospekt «Technische Informationen»
Dimensions des brides et calculs des pertes de charge voir prospectus «Informations techniques»

Auf Anfrage:

- Kegel mit Weichdichtung (Type 08)
- Entlastungskegel
- Regulierkegel (Type 71)
- Endschalter
- Spindelverlängerung
- Flansche mit Feder und Nut
- Flansche gebohrt nach ANSI

Sur demande:

- Clapet avec joint souple (type 08)
- Clapet de décharge
- Clapet régulateur (type 71)
- Indicateur de fin de course
- Rallonge pour les tiges
- Brides à emboîtement
- Brides alésées selon ANSI

Absperrventil mit Faltenbalg aus Edelstahl

Soupape d'arrêt à soufflet en acier inox

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung: Absperrventil in Durchgangsform mit Faltenbalg aus Edelstahl, metallisch dichtend, PN 40

Baulänge nach EN 558-1
Flansche nach DIN EN 1092-1

Exécution: Soupape d'arrêt droite à soufflet en acier inox et surface d'étanchéité métallique, PN 40

Longueur selon EN 558-1
Brides selon DIN EN 1092-1

Einsatzbereich: Aggressive Dämpfe, Gase und Flüssigkeiten; andere Medien auf Anfrage

Utilisation: Vapeurs, gaz et fluides agressifs; autres fluides sur demande

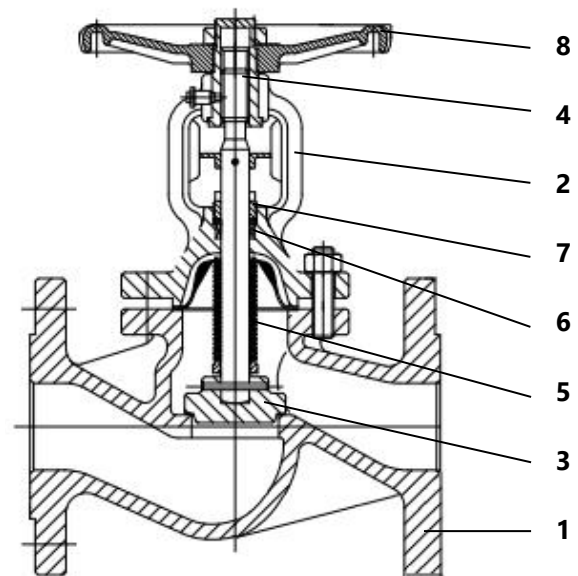
Einsatztemperatur: -10°C bis +400°C

Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit

Température de service: -10°C jusqu'à +400°C

Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. No Matériaux
1	Gehäuse Corps	GX5CrNiMo19-11-2	1.4408
2	Oberteil Couvercle à étrier	GX5CrNiMo19-11-2	1.4408
3	Kegel* Clapet*	X5CrNiMo17-12-2	1.4401
4	Spindel Tige	X6CrNiMoTi17-12-2	1.4571
5	Faltenbalg Soufflet	X5CrNiMo17-12-2	1.4401
6	Stopfbuchspackung Bourrage	Reingraphit Graphite pur	
7	Stopfbuchsbrille Presse-étoupe	GX5CrNiMo19-11-2	1.4408
8	Handrad Volant	EN-JL1030	0.6020



* DN 15 – 100: Drosselkegel (Regulierkegel) / Obturateur profilé
≥DN 125: Tellerkegel / Obturateur ouverture rapide

Merkmale:

- Nichtdrehende Spindel mit aussenliegendem Gewinde
- Spindelabdichtung mit zweiwandigem Faltenbalg und Sicherheitsstopfbuchse
- Nichtsteigendes Handrad
- Stellungsanzeige

Particularités:

- Tige guidée avec filetage extérieur
- Etanchéité de la tige avec soufflet inox à double paroi et presse-étoupe de sécurité en graphite
- Volant avec tige non montante
- Indicateur de position

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

**Absperrventil mit Faltenbalg,
metallisch dichtend**

Inox

PN 40

Fig. GAV 46AF

**Soupape d'arrêt à soufflet,
surface d'étanchéité métallique**

Absperrventil mit Faltenbalg aus Edelstahl

Soupape d'arrêt à soufflet en acier inox

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

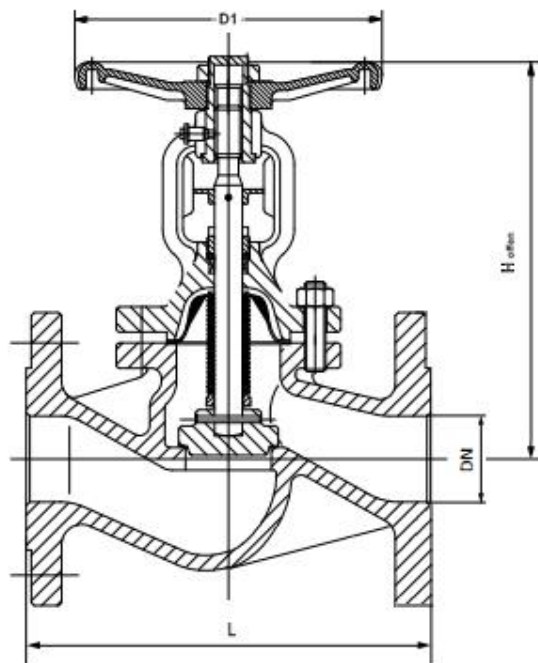


Fig. GAV 46AF

DN		15	20	25	32	40	50	65	80	100
kvs*	m ³ /h	7	9	13	21	27	34	60	85	112
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350
H _{offen / ouvert}	mm	197	202	215	218	241	248	265	287	380
D ₁	mm	120	120	140	140	160	160	180	180	250
Gewicht/Poids	kg	4	5	6	8	10	14	24	28	42

*mit Drosselkegel (Regulierkegel) / avec obturateur profilé

Flanschabmessungen und Druckverlustberechnungen siehe Prospekt "Technische Informationen"

Dimensions des brides et calculs des pertes de charge voir prospectus "Informations techniques"

Auf Anfrage:

- Größere Nennweiten mit Tellerkegel oder als Sonderausführung mit Drosselkegel
- Sonderausführung für Einsatz bis -60°C
- Kegel mit PTFE-Weichdichtung (max. 200°C)
- Entlastungskegel
- Endschalter
- Mit Heizmantel
- Andere Flanschbearbeitung
- In Schrägsitzform

Sur demande:

- Diamètres nominaux plus élevés avec obturateur ouverture rapide ou comme exécution spéciale avec obturateur profilé
- Exécution spéciale pour emploi jusqu'à -60°C
- Clapet avec joint souple en PTFE (max. 200°C)
- Clapet de décharge
- Commutateur de fin de course
- Avec manteau de réchauffage
- Usinage spécial de brides
- Avec siège oblique

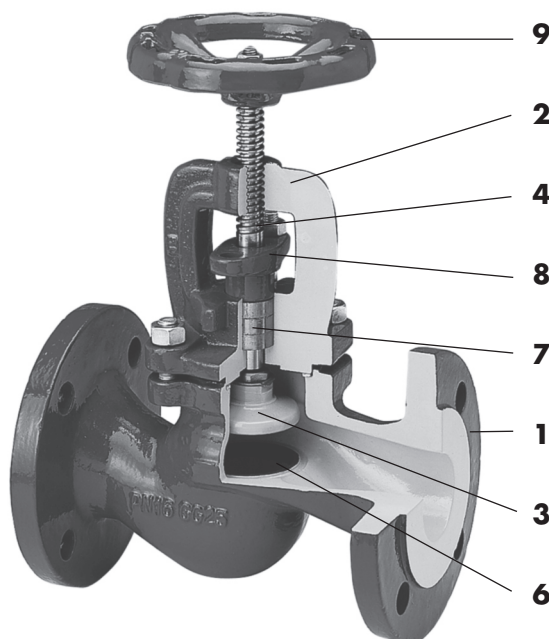
Absperrventil GP240GH (P250GH) Soupape d'arrêt GP240GH (P250GH)

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung:	Absperrventil in Durchgangsform metallisch dichtend PN 40	Baulänge nach EN 558-1
Exécution:	Soupape d'arrêt droite avec surfaces d'appui métalliques PN 40	Longueur selon EN 558-1
Einsatzbereich: Utilisation:	Kalt- und Heisswasser, Dampf, neutrale Flüssigkeiten; andere Medien auf Anfrage Eau froide et chaude, eau surchauffée, vapeur, liquides neutres; autres fluides sur demande	
Einsatztemperatur: Température de service:	-10°C bis +400°C -10°C à +400°C	Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	GP240GH	1.0619
2	Oberteil Couvercle à étrier	GP240GH	1.0619
3	Kegel Clapet	X 20 Cr 13	1.4021
4	Spindel Tige	X 20 Cr 13	1.4021
6	Sitzring Siège	X15CrNiMn 18-8	1.4370
7	Stopfbuchspackung Bourrage	Grafit Graphite	
8	Stopfbuchsbrille Presse-étoupe	11 S MnPb 30	1.0718
9	Handrad Volant	EN-GJS-400-18-LT	0.7043



Merkmale:

- Die Stopfbuchspackung kann mit der Stopfbuchsbrille nachgezogen werden
- Stahlguss ist ein sicherer, bewährter Werkstoff zu günstigem Preis. Materialeigenschaften siehe Prospekt «Technische Informationen»
- Die überdrehten Flansche geben eine sichere Schraubenauflage

Particularités:

- Les bourrages peuvent être resserrés grâce au presse-étoupe.
- Acier coulé est une matière sûre et éprouvée au meilleur prix. Caractéristiques des matériaux, voir prospectus «Informations techniques»
- Les brides usinées améliorent le montage

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Absperrventil, metallisch dichtend
Soupape d'arrêt, surface d'étanchéité métallique

GP240GH

PN 40

Fig. 215F-DN-E-01

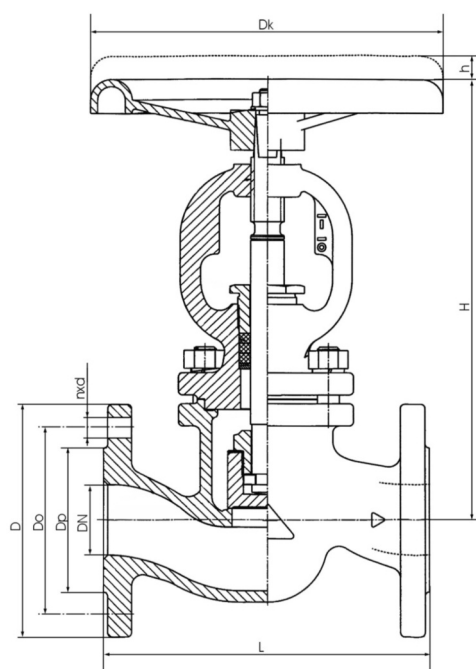


Fig. 215F-DN-E-01

DN		15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200
kvs	m ³ /h	4,3	7	11	17,5	27	47	68	116	162	250	364	550
L	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600
H	mm	208	208	208	248	248	332	332	407	407	571	571	571
Ø D	mm	95	105	115	140	150	165	185	200	235	270	300	375
Ø Dk	mm	120	120	120	180	180	250	250	250	250	320	320	400
Gewicht/Poids	kg	4,3	5,1	5,8	9,5	9,8	17,5	20,5	34	44	77	113	180

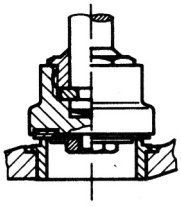
Flanschabmessungen und Druckverlustberechnungen siehe Prospekt «Technische Informationen»
 Dimensions des brides et calculs des pertes de charge voir prospectus «Informations techniques»

Auf Anfrage:

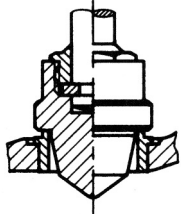
- Kegel mit Weichdichtung (Type 08)
- Entlastungskegel
- Regulierkegel (Type 71)
- Faltenbalgführung
- Stellanzeige
- Endschalter
- Spindelverlängerung
- Flansche mit Feder und Nut
- Flansche gebohrt nach ANSI

Sur demande:

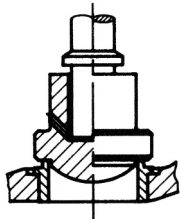
- Clapet avec joint souple (type 08)
- Clapet de décharge
- Clapet régulateur (type 71)
- Exécution avec soufflet
- Indicateur de position
- Indicateur de fin de course
- Rallonge pour les tiges
- Brides à emboîtement
- Brides alésées selon ANSI



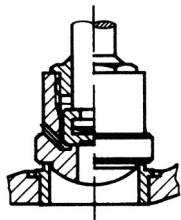
Absperrkegel mit Teflon-Weichdichtung
Clapet avec joint torique en Téflon



Regulierkegel, metallische Dichtfläche
Clapet régulateur, surfaces d'appui métalliques



Absperrbares Rückschlagventil
Soupape de retenue avec dispositif de verouillage



Vorhub-/Entlastungskegel

Die Absperrventile sind beim Überschreiten einer Druckbelastung von mehr als 3000 kp am Abschlussorgan mit einem Entlastungskegel auszurüsten, damit eine leichte Bedienung ohne Hilfsmittel gewährleistet ist. Der Einbau solcher Ventile erfolgt mit Druckbelastung auf der Oberseite des Kegels.

Clapet de décharge pour grandes ouvertures

Les soupapes d'arrêt sont à équiper d'un clapet d'équilibrage lorsque la charge de pression dépasse 3000 kp sur les surfaces d'appui; ce dispositif facilite leur maniement sans moyen auxiliaire. Le sens de montage de ces soupapes doit s'effectuer de telle manière que la pression agisse sur la partie supérieure du clapet.

Druckbelastung 3000 kp
Charge de pression 3000 kp

DN	Differenzdruck Δp Pression différentielle Δp
125	25 bar
150	17 bar
200	10 bar

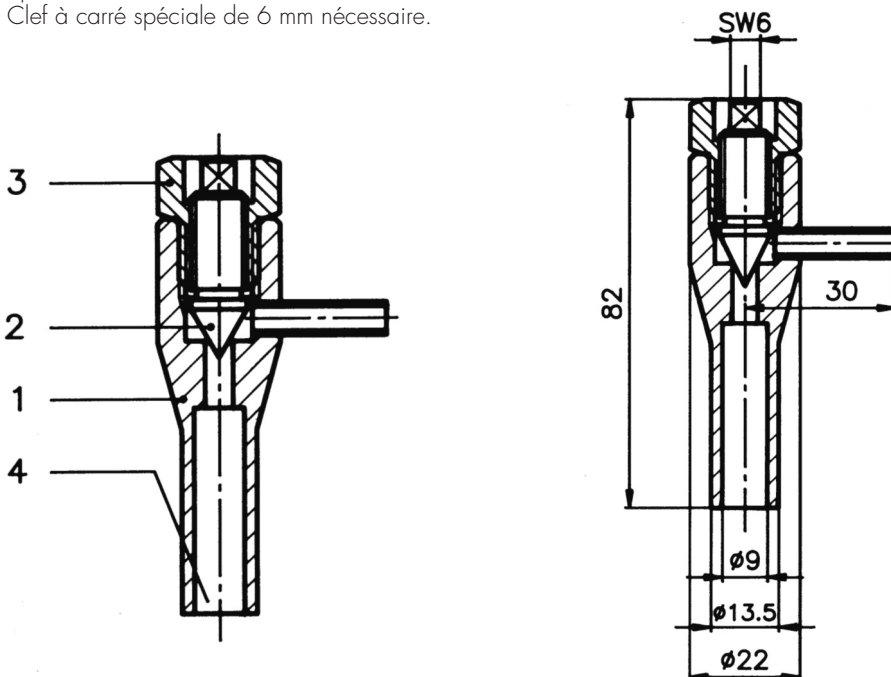
Ausführung: Handentlüftungsventil PN 40
Exécution: Robinet de purge PN 40

Einsatzbereich: Kalt- und Warmwasser, Luft, Heisswasser, Dampf, Öl; andere Medien auf Anfrage
Utilisation: Eau froide, eau chaude, air comprimé, eau surchauffée, vapeur, huile; autres fluides sur demande

Einsatztemperatur: 300°C Dauereinsatztemperatur; je nach Medium Vorschriften und chemische Beständigkeit beachten.
Température de service: 300°C Température permanente de service; selon les fluides veuillez observer les prescriptions et la résistance chimique.

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	C15GPb	1.0403
2	Kegel Clapet	11SMnPb37	1.0737
3	Kopfstück Chapeau	CW614N/CuZn39Pb3	2.0401
4	Schweissende Embout à souder	C15GPb	1.0403

Spezial-Steckschlüssel SW6 erforderlich.
Clef à carré spéciale de 6 mm nécessaire.



Auf Anfrage:
– Lange Version (120 oder 150 mm) Fig. 1 L

Sur demande:
– Version longue (120 ou 150 mm) Fig. 1 L

Ausschreibungstext:
Libellé de soumission:

Handentlüftungsventil
Robinet de purge

PN 40

Fig. 1

**Ausführung:
Exécution:**

Kleinabsperrventil in Durchgangsform, metallisch dichtend, PN 400
 Soupape d'arrêt droite avec surfaces d'appui métalliques, PN 400

**Einsatzbereich:
Utilisation:**

Luft, Kalt- und Warmwasser; Säuren und Laugen; andere Medien auf Anfrage
 Air comprimé, eau froide, eau chaude, acides et alcalines; autres fluides sur demande

Einsatztemperatur:

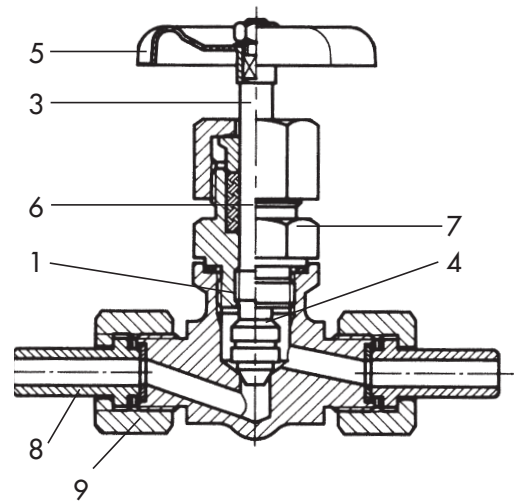
-10 bis +300°C* Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit

Température de service:

-10 à +300°C* *Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique*

*Dampf bis +180°C
 *Vapeur jusqu'à 180°C

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Fig. 27.5x.01	Fig. 1027/1042 1047
1	Gehäuse Corps	1.4021 X20Cr13	1.4021 X20Cr13
3	Spindel Tige	1.4104 X12CrMoS17	1.4401 X5CrNiMo 17-12-2
4	Kegel Siège	1.4122 X39CrMo 17-1	1.4571 X6CrNiMoTi 17-12-2
5	Handrad Volant	Stahlblech resp. Alu Tôle en acier resp. alu	Stahlblech resp. Alu Tôle en acier resp. alu
6	Stoffbuchspackung Bourrage	Grafit Graphite	Grafit Graphite
7	Oberteil Couvercle	1.1181 Ck35	1.4571 X6CrNiMoTi 17-12-2
8	Schweissende Embout à souder	1.0037 St 37-2	1.0037 St 37-2
9	Überwurfmutter Écrou	1.4571 X6CrNiMoTi 17-12-2	1.4571 X6CrNiMoTi 17-12-2


Merkmale:

- Lange Lebensdauer durch geschliffene und gehärtete Absperrkegel

Particularités:

- Très grande longévité grâce au clapet trempé et poli

Ausschreibungstext:
Libellé de soumission:

Kleinabsperrventil, beidseitig mit Innengewinde
Soupape d'arrêt à filetage femelle

PN 400 **Fig. 27.50.01 (1027)**

Kleinabsperrventil mit Überwurfmutter und Schweissenden
Soupape d'arrêt avec écrou et embouts à souder

PN 400 **Fig. 27.54.01 (1042)**

Kleinabsperrventil beidseitig mit Aussengewinde
Soupape d'arrêt à filetage mâle

PN 400 **Fig. 27.51.01 (1047)**

Fig. 27.50.01 (1027)

DN	d ¹	L	H	D	kg
6	3/8"	80	130	90	0,9
8	1/2"	80	130	90	0,8
15	3/4"	130	160	150	2,0
20	1"	130	160	150	2,8

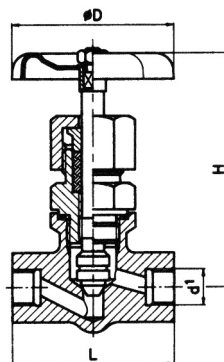


Fig. 27.54.01 (1042)

DN	d ²	L"	H	D	d ³	kg
6	1/2"	150	130	90	11	1,1
8	3/4"	160	130	90	16	1,3
10	1"	180	135	90	20	1,6
15	1"	215	160	150	24	2,3

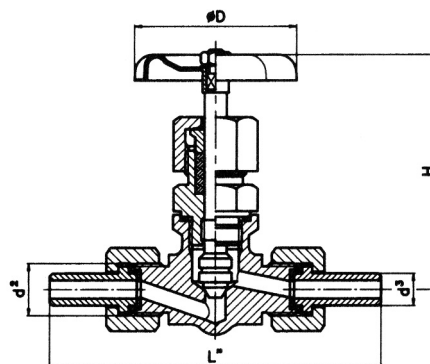
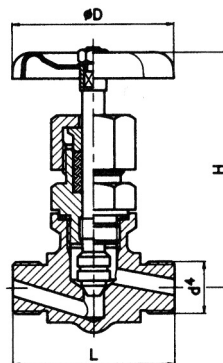


Fig. 27.51.01 (1047)

DN	d ⁴	L	H	D	kg
6	1/2"	80	130	90	0,8
8	3/4"	80	130	90	0,8
10	1"	100	135	90	1,2
15	1"	130	160	150	1,8



Auf Anfrage:

- Grössere Nennweiten
- Ausführung komplett V4a (bis +400°C)
- Ausführung mit Bügelauflaufsatz (Fig. 27.7x.xx) für Dampf bis +300°C

Sur demande:

- Diamètres nominaux plus élevés
- Exécution complète V4a (jusqu'à +400°C)
- Exécution avec chapeau et étrier intégral forgé (Fig. 27.7x.xx) pour vapeur jusqu'à +300°C

**Ausführung:
Exécution:**

Flachschieber mit Weichdichtung PN 6, 16
Vanne à coin avec joint souple PN 6, 16

**Einsatzbereich:
Utilisation:**

Luft, Kalt- und Warmwasser; andere Medien auf Anfrage
Air comprimé, eau froide, eau chaude; autres fluides sur demande

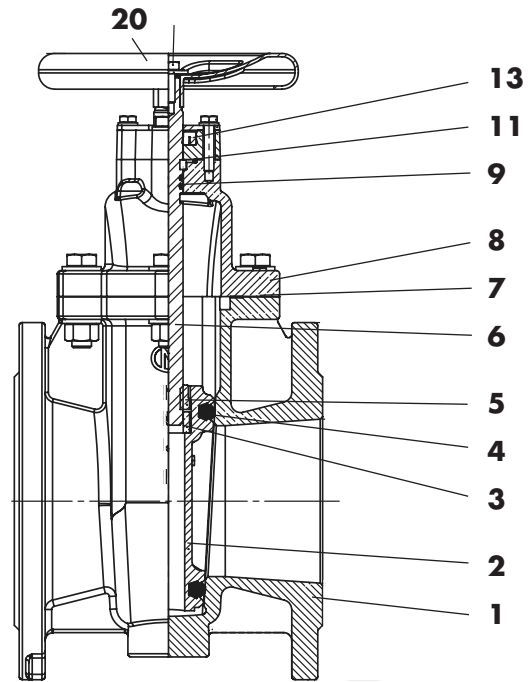
Einsatztemperatur:

-30°C bis +120°C Dauereinsatztemperatur; je nach Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit

Température de service:

-30°C à +120°C Température permanente de service; dépend des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique.

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN-GJS-500/7	0.7050
8	Oberteil Couvercle à étrier	EN-GJS-500/7	0.7050
6	Spindel Tige	X8CrNiS18-9	1.4305
2	Keil Coin	EN-GJS-500/7	0.7050
4	Elast. Dichtung Garniture élastique	Aethylen/Propylen Ethylène/Propylène	EPDM
13	Nutring Manschette Joint à lèvres	Aethylen/Propylen Ethylène/Propylène	EPDM
9/11	O-Ring Joint torique	Aethylen/Propylen Ethylène/Propylène	EPDM
7	Dichtung Joint plat	Fiberdichtung (asbestfrei) Fibres comprimés (sans amiante)	
20	Handrad Volant	Stahl Acier	1.0037 (St 37.2)
3/5	Spindelmutter Ecrou de la tige	CuZn36PbAs	CW602N



Merkmale:

- Der Keil ist mit einer mechanisch und chemisch verankerten EPDM-Dichtung versehen
- Die Spindeldichtung ist unter Druck mit konventionellen Werkzeugen austauschbar, daher wird kein Betriebsunterbruch nötig
- Der Keil ist immer frei von Restwasser, dank der durchgehenden Spindelbohrung
- Die Spindelmutter aus Messing, die zweigängige Spindel sowie die bearbeiteten Dichtflächen ermöglichen eine komfortable und schnelle Betätigung
- Der Einbau kann in jeder beliebigen Lage erfolgen
- Fig. 144: Differenzdruck max. 10 bar
- Epoxy-Beschichtung (aussen)

Particularités:

- Le coin est muni de garnitures élastiques en EPDM ancrées mécaniquement et chimiquement
- Le joint à lèvres de la tige est facilement interchangeable avec des outils conventionnels, même quand l'installation est sous pression; donc pas d'interruption de l'exploitation
- Le coin est toujours libre d'eau indéterminée grâce au pas de vis de la tige traversant
- L'écrou de la tige en laiton ainsi que les surfaces d'appui travaillées et la pression des fluides garantissent un maniement rapide et confortable
- Le montage peut s'effectuer en position quelconque
- Fig. 144: Pression différentielle max. 10 bar
- Revêtement époxyde (extérieur)

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

**Flachschieber, weichdichtend
Vanne à coin, avec joint souple**

EN-GJS-500/7

PN 6

Fig. 134

**Flachschieber, weichdichtend
Vanne à coin, avec joint souple**

EN-GJS-500/7

PN 16

Fig. 144

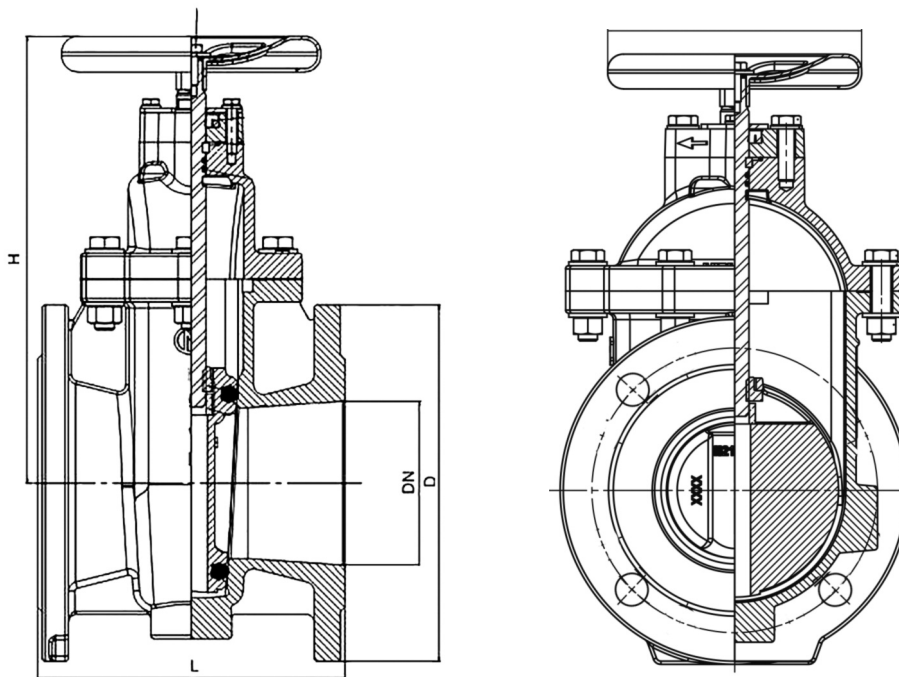


Fig. 134, 144

DN		32	40	50	65	80	100	125	150	200*
Baulänge <i>Longueur</i>	L	140	140	150	170	180	190	200	210	230
Bauhöhe <i>Hauteur</i>	H	196	196	197	220	244	276	307	399	485
Flansch <i>Bride</i>	D	PN 6	120	130	140	160	190	210	240	265
		PN 16	140	150	165	185	200	220	250	285
Handrad <i>Volant</i>	Ø R	120	120	120	120	140	160	160	200	220
Gewicht (kg) <i>Poids (kg)</i>		10	11	13	15	18	21	29	42	63

*nur/seul PN 16

Auf Anfrage:

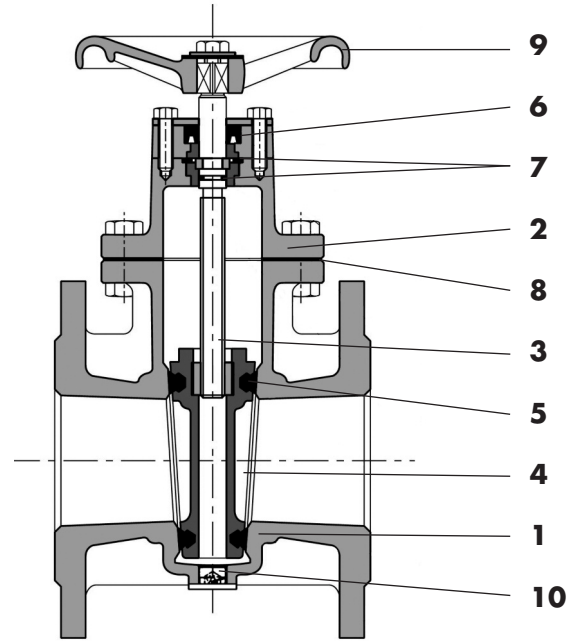
- Ausführung mit Entleerungszapfen
- Elektrische oder pneumatische Antriebe
- Stellungsanzeiger
- Endschaltvorrichtung
- Nitril-Dichtungssatz

Sur demande:

- Exécution avec bouchon de purge
- Commande électrique ou pneumatique
- Indicateur de position
- Indicateur de fin de course
- Jeu de joints qualité Nitrile

- Ausführung:** Flachschieber mit Weichdichtung PN 6, 16 innen und aussen mit Rilsan beschichtet
Exécution: Vanne à coin avec joint souple PN 6, 16 revêtu de Rilsan à l'intérieur et l'extérieur
- Einsatzbereich:** Luft, Kalt- und Warmwasser; andere Medien auf Anfrage
Utilisation: Air comprimé, eau froide, eau chaude; autres fluides sur demande
- Einsatztemperatur:** -30°C bis +70°C Dauereinsatztemperatur; je nach Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit
Température de service: -30°C à +70°C Température permanente de service; dépend des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique.

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN-GJL-250	0.6025
2	Oberteil Couvercle	EN-GJL-250	0.6025
3	Spindel Tige	CuZn39Pb3	2.0401
4	Keil Coin	EN-GJL-250	0.6025
5	Elast. Dichtung Garniture élastique	Aethylen/Propylen Éthylène/Propylène	EPDM
6	Nutring Manschette Joint à lèvres	Aethylen/Propylen Éthylène/Propylène	EPDM
7	O-Ring Joint torique	Aethylen/Propylen Éthylène/Propylène	EPDM
8	Dichtung Joint plat	Fiberdichtung (asbestfrei) Fibres comprimés (sans amiante)	
9	Handrad Volant	Stahl Acier	
10	Entleerungszapfen Bouchon de purge	CuSn5Zn5Pb5	2.1097



Merkmale:

- Der Keil ist mit einer mechanisch und chemisch verankerten EPDM-Dichtung versehen
- Die Spindeldichtung ist unter Druck mit konventionellen Werkzeugen austauschbar, daher wird kein Betriebsunterbruch nötig
- Der Keil ist immer frei von Restwasser, dank der durchgehenden Spindelbohrung
- Die Spindelmutter aus Bronze, die zweigängige Spindel sowie die bearbeiteten Dichtflächen ermöglichen eine komfortable und schnelle Betätigung
- Der Entleerungszapfen bei der rilsanisierten Ausführung gewährleistet die problemlose Reinigung der Anlage oder des Schiebers
- Der Einbau kann in jeder beliebigen Lage erfolgen
- Fig. 142R: Differenzdruck max. 6 bar
Arbeitsdruck max. 10 bar

Particularités:

- Le coin est muni de garnitures élastiques en EPDM ancrées mécaniquement et chimiquement
- Le joint à lèvres de la tige est facilement interchangeable avec des outils conventionnels, même quand l'installation est sous pression; donc pas d'interruption de l'exploitation
- Le coin est toujours libre d'eau indéterminée grâce au pas de vis de la tige traversant
- L'écrou de la tige en bronze ainsi que les surfaces d'appui travaillées et la pression des fluides garantissent un maniement rapide et confortable
- Le bouchon de purge de l'exécution rilsanisée garantit un nettoyage sans problème de la vanne et de l'installation
- Le montage peut s'effectuer en position quelconque
- Fig. 142R: Pression différentielle max. 6 bar
Pression de service max. 10 bar

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Flachschieber, weichdichtend, rilsanisiert
Vanne à coin, avec joint souple, rilsanisée

EN-GJL-250 (GG25) PN 6 **Fig. 132 R**

Flachschieber, weichdichtend, rilsanisiert
Vanne à coin, avec joint souple, rilsanisée

EN-GJL-250 (GG25) PN 16 **Fig. 142 R**

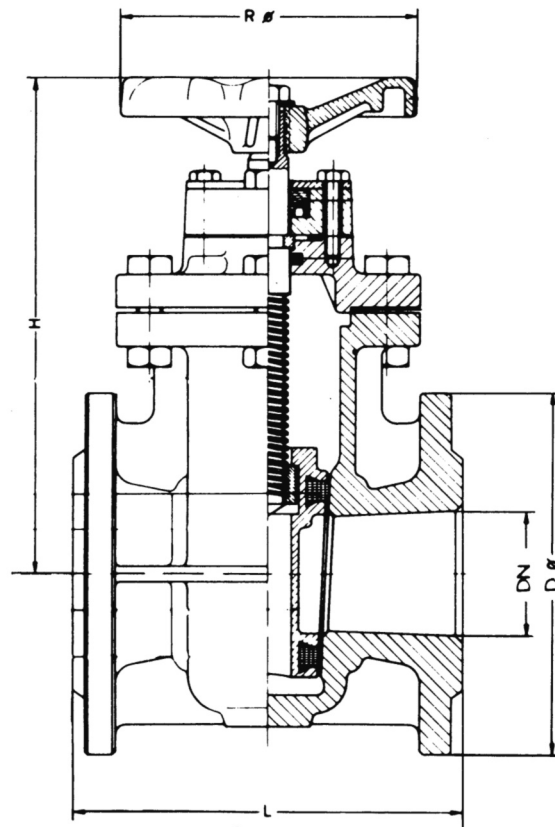


Fig. 132 R/142 R

DN		32	40	50	65	80	100	125	150	200*
kvs	(m ³ /h)	180	165	200	440	730	1250	2050	4300	7400
Baulänge Longueur	L	140	140	150	170	180	190	200	210	230
Bauhöhe Hauteur	H	195	195	195	220	247	277	305	400	485
Flansch Bride	D	PN 6	120	130	140	160	190	210	240	265
		PN 16	140	150	165	185	200	220	250	285
Handrad Volant	Ø R	120	120	120	120	140	160	160	200	225
max. Arbeitsdruck Pression de service max.	PN 6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
	PN 16	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Gewicht (kg) Poids (kg)	PN 6	9	9	10	12	16	20	26	33	
	PN 16	10	11	12	15	20	25	32	49	77

*nur/seul PN 16

Auf Anfrage:

- Elektrische oder pneumatische Antriebe
- Stellungenanzeiger
- Endschaltvorrichtung
- Nitril-Dichtungssatz

Sur demande:

- Commande électrique ou pneumatique
- Indicateur de position
- Indicateur de fin de course
- Jeu de joints qualité Nitrile

Schmutzfänger EN-GJL-250

Filtre EN-GJL-250

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung:
Exécution:

Schmutzfänger aus Grauguss, PN 16
Filtre en fonte grise, PN 16

Baulänge nach EN 558-1
Longueur selon EN 558-1

Einsatzbereich:
Utilisation:

Luft, Kalt- und Warmwasser, Öl; andere Medien auf Anfrage
Air comprimé, eau froide, eau chaude, huile; autres fluides sur demande

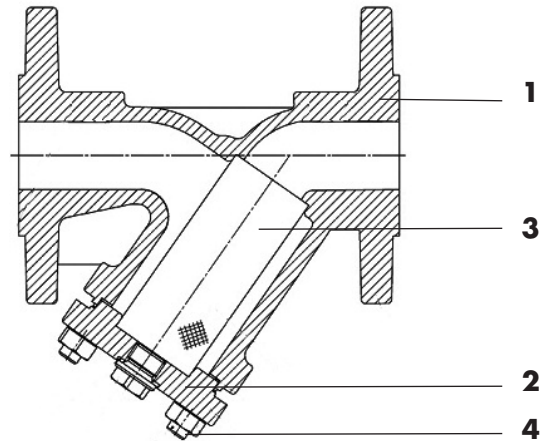
Einsatztemperatur:

-10°C bis +200°C Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit

Température de service:

-10°C à +200°C Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN-GJL-250	0.6025
2	Deckel Couvercle	EN-GJL-250	0.6025
3	Sieb Tamis	X 5 CrNi 18 10	1.4301
4	Stiftschrauben Boulons	St8.8	



Merkmale:

- Die Schrägsitzform bewirkt einen geringen Durchflusswiderstand
- Mit Entleerschraube

Particularités:

- Résistance de circulation plus petite, grâce à la position oblique du tamis
- Avec bouchon de rinçage

Ausschreibungstext:
Libellé de soumission:

Schmutzfänger
Filtre

EN-GJL-250 (GG25)

PN 16

Fig. 821 A-DN-C

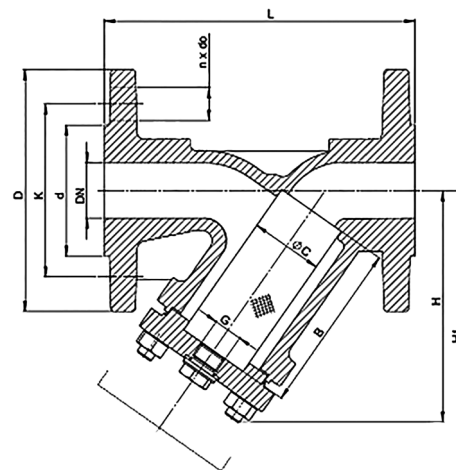


Fig. 821 A-DN-C

Entleerschraube Vis de purge	G ^{3/8} "		G ^{3/4} "		G1"				G1 1/2"							
	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	250	300	350	400
DN	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	250	300	350	400
kvs m ³ /h	5,7	10,4	16,4	27,3	42	64,7	98	149	234	376	454	853	1104	1450	1800	2200
L	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600	730	850	980	1100
H	90	100	115	135	150	160	180	215	235	280	320	405	540	680	755	835
Ø D PN 16	95	105	115	140	150	165	185	200	220	250	285	340	405	460	520	580
Ø Sieb/tamis	23	28	36	42	50	61,5	78,5	89,5	109,5	137,5	160	210	258	308	365	415
B	56	68	82	98	114	119	134	149	169	199	224	284	434	555	640	695
Maschenweite Diamètre des mailles	1,0				1,25				1,6							
Gewicht (kg) Poids (kg)	2,6	3,0	4,3	6,8	8,8	11	15	19	27	39	55	110	165	285	373	540

Flanschabmessungen siehe Prospekt Technische Informationen
Dimensions des brides, voir prospectus informations techniques

Auf Anfrage:

- Verzinkt
- Siebe mit anderen Maschenweiten
- Flanschen mit Nut oder Feder
- Flanschen gebohrt nach ANSI
- DN 450-600
- Mit Schrauben Ein- und Austritt (Differenzdruckmessung)

Sur demande:

- Galvanisé
- Autres diamètres des mailles
- Brides avec rainure ou languette
- Brides alésées selon ANSI
- DN 450-600
- Avec prises de mesure pour pression différentielle

Schmutzfänger EN-GJS-400-18-LT

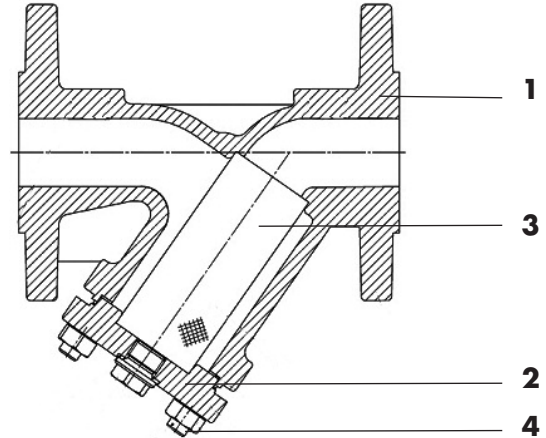
Filtre EN-GJS-400-18-LT

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung:
Exécution:Schmutzfänge aus Sphäroguss, PN 25
Filtre en fonte à graphite sphéroïdal, PN 25Baulänge nach EN 558-1
Longueur selon EN 558-1**Einsatzbereich:**
Utilisation:Luft, Kalt- und Warmwasser, Öl; andere Medien auf Anfrage
Air comprimé, eau froide, eau chaude, huile; autres fluides sur demande**Einsatztemperatur:**-10°C bis +350°C Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften
und chemischer Beständigkeit**Température de service:**-10°C à +350°C Température permanente de service; dépend de la pression,
des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	EN-GJS-400-18-LT	0.7043
2	Deckel Couvercle	EN-GJS-400-18-LT	0.7043
3	Sieb Tamis	X 5 CrNi 18 10	1.4301
4	Stiftschrauben Boulons	A2-70	

**Merkmale:**

- Die Schrägsitzform bewirkt einen geringen Durchflusswiderstand
- Mit Entleerschraube

Particularités:

- Résistance de circulation plus petite, grâce à la position oblique du tamis
- Avec bouchon de rinçage

Ausschreibungstext:
Libellé de soumission:Schmutzfänger
Filtre

EN-GJS-400-18-LT (GGG 40.3)

PN 25

Fig. 821 C-DN-D

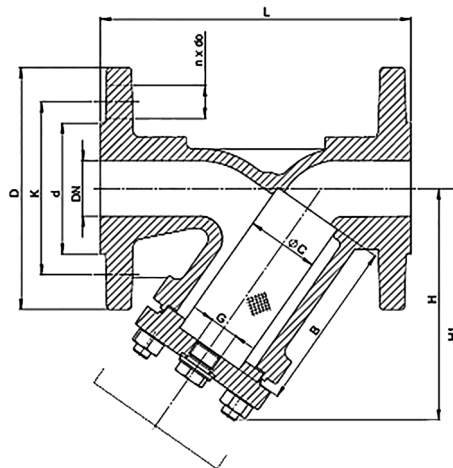


Fig. 821 C-DN-D

Entleerschraube Vis de purge	G ^{3/8} "		G ^{3/4} "		G1"				G1 1/2"			
DN	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200
kvs m ³ /h	5,7	10,4	16,4	27,3	42	64,7	98	149	234	376	454	853
L	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600
H	90	100	115	135	150	160	180	215	235	280	320	405
Ø D PN 25	95	105	115	140	150	165	185	200	235	270	300	360
Ø Sieb/tamis	23	28	36	42	50	61,5	78,5	89,5	109,5	137,5	160	210
B	56	68	82	98	114	119	134	149	169	199	224	284
Maschenweite Diamètre des mailles	1,0				1,25				1,6			
Gewicht (kg) Poids (kg)	2,6	3,0	4,3	6,8	9	11	17	20	30	43	56	110

Flanschabmessungen siehe Prospekt Technische Informationen
 Dimensions des brides, voir prospectus informations techniques

Auf Anfrage:

- Verzinkt
- Siebe mit anderen Maschenweiten
- Flanschen mit Nut oder Feder
- Flanschen gebohrt nach ANSI
- DN 250-500
- Mit Schrauben Ein- und Austritt (Differenzdruckmessung)

Sur demande:

- Galvanisé
- Autres diamètres des mailles
- Brides avec rainure ou languette
- Brides alésées selon ANSI
- DN 250-500
- Avec prises de mesure pour pression différentielle

Schmutzfänger GP240GH

Filtere GP240GH

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung:
Exécution:Schmutzfänger aus Stahlguss, PN 40
Filtre en acier coulé, PN 40Baulänge nach EN 558-1
Longueur selon EN 558-1**Einsatzbereich:**
Utilisation:Heisswasser, Dampf, Thermoöl; andere Medien auf Anfrage
Eau surchauffée, vapeur, huile thermique; autres fluides sur demande**Einsatztemperatur:**

-60°C bis +400°C

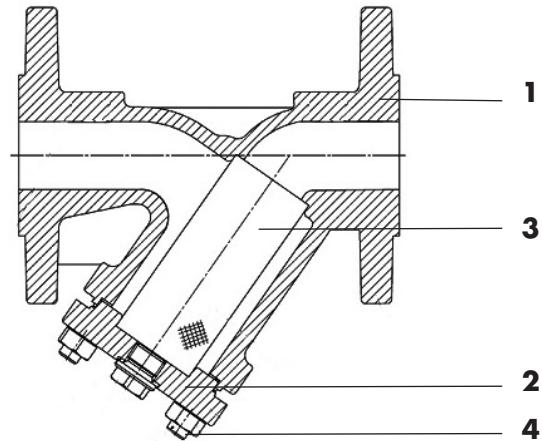
Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit

Température de service:

-60°C à +400°C

Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	GP240GH	1.0619
2	Deckel Couvercle	GP240GH	1.0619
3	Sieb Tamis	X 5 CrNi 18 10	1.4301
4	Stiftschrauben Boulons	25CrMo4/C35E	1.7218/1.1181

**Merkmale:**

- Die Schrägsitzform bewirkt einen geringen Durchflusswiderstand
- Mit Entleerschraube

Particularités:

- Résistance de circulation plus petite, grâce à la position oblique du tamis
- Avec bouchon de rinçage

Ausschreibungstext:
Libellé de soumission:Schmutzfänger
Filtre

GP240GH (GS-C25)

PN 40

Fig. 821 F-DN-E

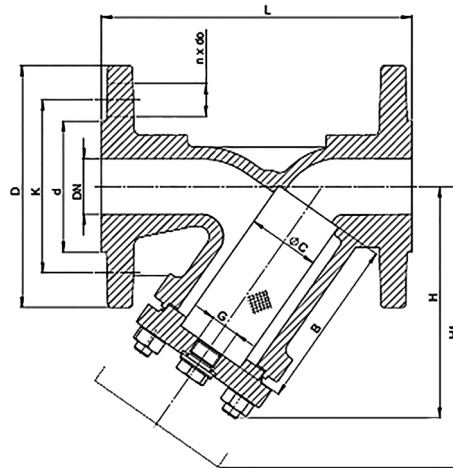


Fig. 821 F-DN-E

Entleerschraube Vis de purge	G ^{3/8"}		G ^{3/4"}		G1"				G1 1/2"			
DN	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200
kvs m ³ /h	5,7	10,4	16,4	27,3	42	64,7	98	149	234	376	454	853
L	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600
H	90	100	115	135	150	160	180	215	235	280	320	405
Ø D PN 40	95	105	115	140	150	165	185	200	235	270	300	375
Ø Sieb/tamis	23	28	36	42	50	61,5	78,5	89,5	109,5	137,5	160	210
B	56	68	82	98	114	119	134	149	169	199	224	284
Maschenweite Diamètre des mailles	1,0				1,25				1,6			
Gewicht (kg) Poids (kg)	2,7	3,6	4,5	6,3	8,7	11	19	24	33	54	75	137

Flanschabmessungen siehe Prospekt Technische Informationen
Dimensions des brides, voir prospectus informations techniques

Auf Anfrage:

- Verzinkt
- Siebe mit anderen Maschenweiten
- Ausführung PN 64 und PN 100
- Flanschen mit Nut oder Feder
- Flanschen gebohrt nach ANSI
- Schweissenden
- DN 250-500
- Mit Schrauben Ein- und Austritt (Differenzdruckmessung)

Sur demande:

- Galvanisé
- Autres diamètres des mailles
- Exécution en PN 64 et PN 100
- Brides avec rainure ou languette
- Brides alésées selon ANSI
- Embouts à souder
- DN 250-500
- Avec prises de mesure pour pression différentielle

Schmutzfänger aus Edelstahl

Filtere en acier inox

RAMSEYER

INDUSTRIESTRASSE 32 CH-3175 FLAMATT

Ausführung: Exécution:	Schmutzfänger aus Edelstahl, PN 40 Filtere en acier inox, PN 40	Baulänge nach EN 558-1 Longueur selon EN 558-1
Einsatzbereich: Utilisation:	Aggressive Dämpfe, Gase und Flüssigkeiten; andere Medien auf Anfrage Vapeurs, gaz et fluides agressifs; autres fluides sur demande	
Einsatztemperatur: Température de service:	-60°C bis +300°C -60°C jusqu'à +300°C	Dauereinsatztemperatur; je nach Druck, Medium, Vorschriften und chemischer Beständigkeit Température permanente de service; dépend de la pression, des fluides, des prescriptions et de la résistance chimique

Pos.	Bezeichnung Dénomination	Werkstoff Matière	DIN Werkstoff Nr. N° Matériaux
1	Gehäuse Corps	GX5CrNiMo19-11-2	1.4408
2	Deckel Couvercle	GX5CrNiMo19-11-2/ X6CrNiMoTi17-12-2	1.4408/ 1.4571
3	Sieb Tamis	X6CrNiMoTi17-12-2/ X5CrNiMo17-12-2	1.4571/ 1.4401
4	Dichtung Joint	Graphit Graphite	
5	Schrauben/Muttern Vis/Ecrous	A4-70	

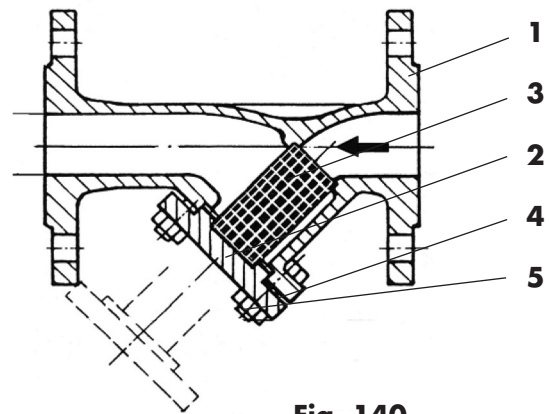


Fig. 140

Merkmale:

- Gehäuse aus Edelstahl
- Die Schrägsitzform bewirkt einen geringen Durchflusswiderstand

Particularités:

- Corps en acier inoxydable
- Résistance de circulation plus petite, grâce à la position oblique du tamis

Ausschreibungstext:

Libellé de soumission:

Schmutzfänger
Filtere

1.4408 PN 40 **Fig. 140**

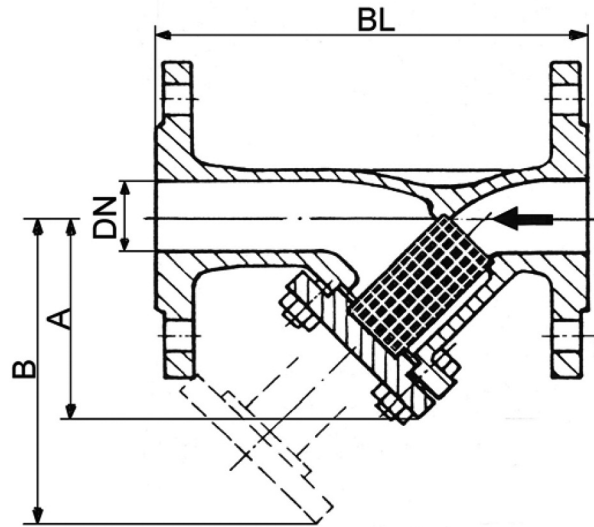


Fig. 140

DN	mm	15	20	25	32	40	50	65	80	100	125	150	200	250
BL	mm	130	150	160	180	200	230	290	310	350	400	480	600	730
A	mm	75	80	90	90	110	120	140	165	220	260	300	360	495
B	mm	115	125	135	135	170	190	220	265	340	350	510	580	720
Maschenweite Diamètre des mailles	mm	0.6	0.6	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	1.2	1.2	1.2	1.5	1.5	1.5

Flanschabmessungen siehe Prospekt Technische Informationen
 Dimensions des brides, voir prospectus Informations techniques

Auf Anfrage:

- Siebe mit anderen Maschenweiten
- Flanschen mit Nut oder Feder
- Flanschen gebohrt nach ANSI
- Schweissenden
- Ablassschraube
- Heizmantel
- Andere Dichtung

Sur demande:

- Autres diamètres des mailles
- Brides avec rainure ou languette
- Brides alésées selon ANSI
- Embouts à souder
- Vis de purge
- Manteau de réchauffage
- Autre joint

Einbau

1. Lagerung der Armaturen vor dem Einbau in die Rohrleitung

Die Armaturen werden in leicht geöffneter Stellung geliefert. Bei eventueller Einlagerung soll diese Stellung beibehalten werden.

Die Lagerung der Armaturen soll in trockenen, staubgeschützten Räumen erfolgen. Vor mechanischer Beschädigung schützen!

2. Einbau der Armaturen in die Rohrleitung

Die Armaturen sind in beiden Richtungen dicht, die Durchflussrichtung ist ebenfalls in beiden Richtungen möglich.

Im Hinblick auf vom Medium mitgeführte Feststoffanteile wird empfohlen, die Klappe möglichst mit waagrecht liegender Welle einzubauen. Bei stärkerem Feststoffanteil sollte die Öffnungsrichtung so angeordnet sein, dass die untere Klappenscheibenhälfte in Strömungsrichtung öffnet.

2.1 Einbau der Armaturen in bereits verlegte Rohrleitungen

Bitte beachten Sie:

- Die Klappenscheibe darf nicht über die Baulänge der Armatur hinausstehen.
- Baulänge der Armatur und Abstand der Gegenflansche müssen übereinstimmen.
- Zusätzliche Flanschdichtungen entfallen durch die im Gummifutter integrierten O-Ringe.
- Die Gegenflansche müssen parallel und konzentrisch sein. Die Dichtflächen an den Armaturen und Gegenflanschen sind zu säubern. Dichtleisten müssen DIN 2526-Form C, plangedreht, entsprechen.
- 2 Flanschbolzen im unteren Flanschbereich durch beide Gegenflansche schieben, um so die Armatur zu fixieren.
- Gegenflansche spreizen (Ein- bzw. Ausbaumass $=L_k + 3\text{mm}$) und die Klappe zwischen die gespreizten Flansche schieben. Restliche Flanschbolzen in die Flansche einsetzen.
- Klappe vollkommen öffnen, die Klappenscheibe steht dann parallel zur Rohrleitungsschneise (Kontrolle amstellungsanzeiger des Getriebes bzw. Handhebelstellung).
- Flanschspreizer vorsichtig entfernen, Armatur nach den Gegenflanschen konzentrisch ausrichten, Bolzen handfest anziehen. Unbedingt darauf achten, dass die Armatur zwischen den Flanschen sauber zentriert bleibt!
- Flanschbolzen rundum über das Kreuz fest anziehen, bis die metallische Baulänge des Absperrklappengehäuses und Gegenflansche auf Block sind.

2.2 Einbau der Armatur gleichzeitig mit der Rohrleitungsmontage

Wenn die Absperrklappen montiert und gleichzeitig Rohrleitungsteile (Vorschweissflanschen und Rohre) verschweisst werden, ist zusätzlich zu Ziffer 2.1 Folgendes zu beachten:

- Armatur vormontieren:
 - Die fast geschlossene Armatur wird zusammen mit dem Paar Vorschweissflanschen und den zugehörigen Flanschbolzen als Einheit vormontiert. Hierbei ist darauf zu achten, dass alle Teile sauber zentriert sind.
 - Die so vormontierte Einheit Flansch-Klappe-Flansch in die Leitung einsetzen, anschließend können die Rohrleitungsteile gehaftet werden.
- Da bei Schweißarbeiten die Gefahr besteht, dass zuviel Wärme in die gummierte Armatur eingebracht wird, muss die Armatur während der Schweißarbeiten wieder ausgebaut werden.
- Für den Wiedereinbau nach dem Schweißen muss das Ein- bzw. Ausbaumass $=L_k + 3\text{mm}$ zwischen den Flanschen erbracht werden können.

Achtung: Beim Schweißvorgang ist unbedingt darauf zu achten, dass die Flanschen parallel und konzentrisch bleiben und dass die eingetretene Schrumpfung durch Nachsetzen kompensiert wird.
- Anschließend vorgehen wie in Kapitel 2.1 beschrieben.

Achtung! Eingebaute Armaturen, die nach dem Einbau längere Zeit nicht durch Medium beaufschlagt und nicht betätigt werden, sind vor Feuchtigkeit, Verschmutzungen und Beschädigung mit geeigneten Massnahmen zu schützen, insbesondere
- DIN 7716 für Gummiteile beachten: Nicht-mediumbeaufschlagte Dichtelemente altern schneller!
- Dichtflächen an der Klappenscheibe vor Korrosion und grober Verschmutzung sichern. Falls längere Stillstandszeiten vorhersehbar sind, empfehlen wir den Schutz der Kanten der Klappenscheiben mit einem geeigneten Konservierungsmittel, wobei zu prüfen ist, ob dieses Konservierungsmittel für die jeweils eingebauten Gummisorten des Futters geeignet ist.

Montage

1. Stockage de la robinetterie avant le montage dans la tuyauterie

La robinetterie est livrée en position légèrement ouverte. Cette position doit être conservée en cas de stockage éventuel.

Le stockage de la robinetterie doit avoir lieu dans des locaux à l'abri de l'humidité et de la poussière.

La protéger contre la détérioration mécanique!

2. Montage de la robinetterie dans la tuyauterie

La robinetterie est étanche dans les deux sens. L'écoulement est également possible dans les deux sens.

Considérant les teneurs de matières solides entraînées par le fluide, il est conseillé de monter la vanne, dans la mesure du possible, de sorte que l'arbre soit dans la position horizontale. En cas de teneur de matières solides plus importante, le sens de l'ouverture devrait être placé de telle sorte que la moitié inférieure du papillon s'ouvre dans le sens de l'écoulement.

2.1 Montage de la robinetterie dans des tuyauteries déjà posées

Veillez tenir compte des points suivants:

- Le papillon ne doit pas dépasser la longueur face à face de l'armature.
- La longueur face à face de l'armature et l'écartement des contre-bridages doivent être compatibles.
- Des garnitures d'étanchéité de brides supplémentaires sont rendues inutiles par des joints toriques intégrés dans le revêtement en caoutchouc.
- Les contre-bridages doivent être parallèles et concentriques. Il est nécessaire de nettoyer les faces d'étanchéité de la robinetterie et des contre-bridages. Les parois d'étanchéité doivent correspondre à DIN 2526 – forme C et être surfacées.
- Glisser 2 boulons dans la zone inférieure des brides, à travers les deux contre-bridages, afin de fixer l'armature.
- Ecarter les contre-bridages (cote de montage ou de démontage $5L_k + 3\text{mm}$) et glisser la vanne entre les brides écartées. Placer les boulons restants dans les brides.
- Ouvrir complètement la vanne. Le papillon se trouve alors en position parallèle par rapport à l'axe de la tuyauterie (contrôle à l'indicateur de position de l'engrenage ou position du levier à main).
- Oter avec précaution l'écarteur de brides. Orienter l'armature concentriquement par rapport aux contre-bridages. Serrer les boulons à la main. Veillez absolument à ce que l'armature reste proprement centrée entre les brides!
- Serrer fermement et en croix les boulons tout autour jusqu'à ce que la longueur métallique du boîtier de la vanne papillon et les contre-bridages soient sur bloc.

2.2 Montages simultanés de l'armature et de la tuyauterie

Lorsque les vannes papillons sont montées en même temps que des éléments de la tuyauterie (brides à collerette à souder et tuyaux) sont soudés, il faut tenir compte, outre des points du chapitre 2.1, des points suivants:

- Assembler les sous-groupes de l'armature: L'armature presque fermée est montée préliminairement avec la paire de brides à collerette à souder et les boulons correspondants, et tant qu'unité. A ce sujet, il est nécessaire de veiller à ce que les pièces soient proprement centrées.
- Placer l'unité bride-vanne-bride ainsi préalablement montée dans la conduite. Les éléments de la tuyauterie peuvent ensuite être pointés.
- L'armature doit être de nouveau démontée durant les opérations de soudage, car il se peut que l'armature caoutchoutée soit soumise à une chaleur trop intense.
- Pour le remontage après le soudage, il est nécessaire que la cote de montage ou de démontage $5L_k + 3\text{mm}$ entre les brides puisse être fournie.

Attention! Lors du soudage, veillez absolument à ce que les brides restent parallèles et concentriques et à ce que la contraction apparue soit compensée par un retraitement.
- Procéder ensuite tel que décrit au chapitre 2.1.
- **Attention!** La robinetterie montée qui n'est ni parcourue par un fluide, ni actionnée durant un laps de temps assez long, après le montage, doit être protégée contre l'humidité, l'encrassement et l'endommagement à l'aide de mesures appropriées, en particulier.
- Tenir compte de DIN 7716 pour les éléments en caoutchouc: les éléments d'étanchéité qui ne sont pas en contact avec le fluide vieillissent plus rapidement!
- Protéger les faces d'étanchéité au papillon contre la corrosion et l'encrassement grossier. Si des temps d'arrêt assez longs sont prévisibles, nous recommandons de protéger les bords des papillons avec un agent conservateur adéquat. Il est nécessaire de vérifier si cet agent de conservation est approprié à chacune des sortes de caoutchouc montées dans l'armature.

Bedienung

1. Absperrklappe mit Handhebel

Der Handhebel ist mit einem Klinkenhebel und einer Rasterung ausgestattet. Die Rasterung ermöglicht eine hohe Anzahl verriegelter Zwischenstellungen.

Achtung: Bei Betätigung des Handhebels unbedingt gleichzeitig den Klinkenhebel drücken (Ausrasten der Verriegelung).

Um die Armatur aus der «Offen»-Stellung in die «Zu»-Stellung zu bringen sind nicht exakt 90° notwendig, da die Armatur bereits einige Winkelgrade vorher dicht ist.

2. Absperrklappe mit Getriebe, elektr. Schwenkantrieb, Kolbenantrieb

Die Klappenscheibe ist (ohne Antrieb) durchdrehend. Sie wird durch Endanschläge in den jeweiligen Antrieben begrenzt. Die Endanschläge sind verstellbar, jedoch bereits bei der werksseitig durchgeführten Druckprobe eingestellt.

Sollte nach langer Betriebszeit die Klappe im Durchgang undicht werden, kann durch Verstellen des Endanschlages «Zu» die Dichtheit wieder hergestellt werden.

Verdrahtungs- und Bedienungsvorschriften für elektrische Antriebe sowie Bedienungsvorschriften für Pneumatik-Antriebe erhalten Sie auf Anforderung.

Bei Sonderbaugruppen sind die entsprechenden Vorschriften zu beachten.

Wartung

1. Wartung während des Betriebes

1.1 Armaturen

- Dichtigkeit nach aussen:
Sichtkontrolle, ob Flanschverbindung und Wellendurchführung dicht sind. Solange keine Leckage erkennbar ist, ist keine Wartung erforderlich.
- Dichtigkeit im Sitz:
Solange bei geschlossener Stellung keine Leckage festgestellt wird, ist keine Wartung erforderlich.

1.2 Getriebe

- Die Getriebe sind bis ca. 16 000–25 000 Betätigungen insgesamt und/oder bis 30 Betätigungen pro Stunde wartungsfrei. Bei häufigerer Betätigung bitte Rückfrage im Werk.

2. Ausbau der Armatur aus der Rohrleitung

- Armaturen schliessen.
- Alle Flanschbolzen lösen und so viele Flanschbolzen ausbauen, wie zum Herausziehen der Klappe aus der Rohrleitung notwendig sind. Dann Gegenflansche spreizen (Ein- bzw. Ausbaumasse = $L_4 + 3\text{mm}$).

3. Massnahmen bei Leckage, bei auswechselbarem Futter

Das Futter ist Dichtelement sowohl für die Abdichtung der Welle nach aussen wie für die Abdichtung der Klappe im Sitz. Bei Leckage:

- Klappe öffnen.
- Handhebel bzw. Getriebe demontieren. Spannhülse herausschlagen.
- Antriebswelle und Lagerzapfen herausziehen, Nut kann als Demontagehilfe benutzt werden. Futter (ist durch Einsatzring verstärkt!) seitlich aus dem Klappengehäuse herausschieben, falls erforderlich, Kunststoffhammer benutzen.
- Neues Futter einsetzen, vorher Innen-Ø des Gehäuses und Aussen-Ø des Futters sorgfältig reinigen und mit Vaseline leicht einfetten. Beachten Sie bitte, dass die Bohrungen zur Aufnahme der Welle im Gehäuse und im Futter genau fluchten.
- Antriebswelle und Lagerzapfen montieren.
Achtung: Zweifach muss gleichlaufend mit Klappenscheibe eingesetzt werden, (Stellungsanzeige) ab DN 200 Ausführung mit Passfeder – Lage der Passfeder ebenfalls gleichlaufend zur Klappenscheibe.
- Spannhülse montieren. Klappenscheibe in Offenstellung drehen, Getriebe (oder Handhebel) wieder montieren.
- Vor dem Einbau empfehlen wir einige Funktionsproben und Überprüfung der Dichtigkeit im Abschluss und der Wellendurchführung nach aussen.

4. Massnahmen bei Leckage, einvulkanisiertem Futter

Das Gummifutter ist im Gehäuse fest einvulkanisiert. Bei auftretender Leckage an dieser Klappentype muss das komplette Gehäuse erneuert werden. Hierbei ist gemäss Ziffer 2.1 sinngemäss vorzugehen.

5. Prüfen Sie bitte, ob neue Reserveteile bestellt werden müssen!

Bei notwendig werdendem Austausch von Teilen an der Getriebe- und Antriebs-Einheit bitte unter Angabe der Werksnummer – siehe Typenschild – im Werk nachfragen.

Service

1. Vanne papillon avec levier à main

Le levier à main est équipé d'un levier à cliquet et d'un dispositif à crans. Le dispositif à crans permet d'obtenir un grand nombre d'interpositions bloquées.

Attention: Lors du maniement du levier à main, il faut absolument pousser en même temps le levier à cliquet (déblocage).

90° exactement ne sont pas nécessaires pour placer l'armature de la position «ouvert» à la position «fermé», car l'armature est déjà étanche quelques degrés avant.

2. Vanne papillon avec engrenage, servomoteur à fraction de tour électrique, commande à piston

Le papillon effectue des rotations complètes (sans commande). Il est limité par des butées de fin de course dans chacune des commandes. Les butées de fin de course sont déplaçables, mais toutefois déjà réglées lors de l'épreuve de pression effectuée à l'usine.

Si la vanne perd son étanchéité dans le passage après un temps de fonctionnement assez long, l'étanchéité peut être rétablie en déplaçant la butée de fin de course «fermé».

Vous recevrez sur demande les instructions de câblage et de service pour les commandes électriques ainsi que les instructions de service pour les commandes pneumatiques.

Veillez tenir compte des instructions correspondantes en ce qui concerne les sous-ensembles spéciaux.

Entretien

1. Entretien

1.1 Robinetterie

Entretien durant le service

- Etanchéité vers l'extérieur:
Contrôle visuel relatif à l'étanchéité aux brides et au passage de l'arbre. Aucun entretien n'est nécessaire tant qu'aucune fuite n'est constatée.
- Etanchéité au siège:
Aucun entretien n'est nécessaire tant qu'aucune fuite n'est constatée en position fermée.

1.2 Engrenages

- Les engrenages ne nécessitent pas d'entretien jusqu'à env. 16 000 – 25 000 actionnements au total et/ou jusqu'à 30 actionnements par heure. En cas d'actionnement plus fréquent, prière de s'adresser à l'usine pour plus de précisions.

2. Démontage de l'armature de la conduite

- Fermer la robinetterie.
- Desserrer tous les boulons et démonter autant de boulons que nécessaire pour retirer la vanne de la conduite. Ensuite, écarter les contre-brides (cote de montage ou de démontage $5L_4 + 3\text{mm}$).

3. Mesures en cas de fuite; modèles avec élément d'étanchéité interchangeable

Le revêtement intérieur est élément d'étanchéité autant pour l'étanchéité de l'arbre vers l'extérieur que pour l'étanchéité de la vanne au siège. En cas de fuite:

- Ouvrir la vanne.
- Démontez le levier à main ou l'engrenage. Défaire la douille de serrage.
- Retirer l'arbre moteur et le tourillon. La rainure peut être utilisée comme aide de démontage. Faire sortir latéralement le revêtement, (est renforcé par joint d'insertion) du boîtier de la vanne. Utiliser une massette à embouts plastiques si nécessaire.
- Placer le nouveau revêtement intérieur. Auparavant, nettoyer soigneusement et lubrifier légèrement avec de la vaseline le bord intérieur du boîtier et le bord extérieur du revêtement. Veillez à ce que les creux pour le logement de l'arbre dans le boîtier et dans le revêtement soient exactement alignés. Monter l'arbre moteur et le tourillon.
- **Attention:** Le corps cylindrique à deux plats opposés doit être placé de sorte qu'il soit équicourante par rapport au papillon; (indication de position) à partir de DN 200, modèle avec clavette – Position de la clavette également équicourante par rapport au papillon.
- Monter la douille de serrage. Tourner le papillon de sorte qu'il se trouve dans la position ouverte. Remonter l'engrenage (ou le levier à main).
- Avant le montage, nous recommandons quelques essais de fonctionnement et un contrôle de l'étanchéité dans la bordure et du passage de l'arbre vers l'extérieur.

4. Mesures en cas de fuite: Modèles avec élément d'étanchéité vulcanisé

Le revêtement en caoutchouc est vulcanisé à demeure à l'intérieur du boîtier. En cas de fuite de ce genre de vanne, le boîtier complet doit être changé. A cet effet, il est recommandé de procéder selon le point 2.1.

5. Veuillez vérifier si de nouvelles pièces de rechange doivent être commandées!

En cas de changement nécessaire de pièces aux unités d'engrenage et de commande, s'adresser à l'usine en précisant le numéro de construction – voir la plaque signalétique.

Einbau/Montage

Der Einbau in senkrechten oder waagrechten Leitungen ist möglich. Die Gegenflanschen müssen parallel und konzentrisch sowie die Dichtflächen der Armatur und Gegenflanschen sauber sein.

Armatur mit Flanschdichtungen in Rohrleitung einsetzen. ACHTUNG: Durchflussrichtung beachten (Pfeil auf dem Gehäuse)! Flanschschrauben einsetzen und gleichmässig über Kreuz anziehen.

Wartung

a) Absperrventile mit Stopfbuchspackung

Die Absperrventile mit Stopfbuchspackung sind für eine ungehinderte Nachpackung ohne Entleerung, mit Rücksitzdichtung versehen. Wenn ein Ventil neu in Betrieb genommen wird, ist es möglich, dass die Stopfbuchse am Anfang leicht undicht ist, da die Packung zunächst etwas Feuchtigkeit aufnehmen muss. Erst wenn die Packung nach mehreren Stunden, bzw. am nächsten Tag noch undicht ist, soll die Stopfbuchse durch mässiges Anziehen der beiden Stopfbuchs-Schrauben um jeweils $\frac{1}{8}$ Drehung nachgezogen werden. Zu starkes Anziehen kann eine ungleichmässige Pressung der einzelnen Dichtringe sowie eine unnötig starke Reibung der Spindel bewirken.

Es ist von grosser Wichtigkeit, dass die Stopfbuchse am Anfang des Betriebes kontrolliert wird. Eine längere Zeit undichte Stopfbuchse ist später, besonders wenn sich feste Ablagerungen gebildet haben, nur noch schwierig dicht zu bringen. Andererseits macht sich die korrekte Inbetriebnahme durch lange Lebensdauer und weitgehende spätere Wartungsfreiheit bezahlt.

Es wird empfohlen, zusammen mit der Stopfbuchse auch die Deckelschraube nachzuziehen. In der Offenstellung ist das Ventil mässig anzuziehen; dadurch wird der Rücksitz vor Verunreinigungen geschützt und die Spindeldichtung entlastet.

Falls die Stopfbuchse nachgepackt oder ersetzt werden soll, empfehlen wir dabei wie folgt vorzugehen:

1. Ventil mehrmals in Offenstellung drehen um eventuelle Ablagerungen am Rücksitz abzustreifen.
2. Ventil kräftig öffnen.
3. Durch lösen der Muttern an den Stopfbuchs-Schrauben ist die Packung zu entlasten. Wenn kein Leck auftritt, Muttern entfernen.
4. Soweit erforderlich, neue Packungsringe unter der Brille einsetzen und diese wieder anziehen, oder:
Mit einem Spezialwerkzeug alle alten Packungsringe entfernen und diese durch neue ersetzen. Dabei ist zu beachten, dass die geschlitzten Ringe immer um 180° versetzt eingebaut werden.
Stopfbuchsbrille anziehen und nötigenfalls nochmals einen oder zwei Ringe nachpacken.
5. Funktionskontrolle.
6. Nachkontrolle am nächsten Tag.

Mise en place/Montage

Le montage dans des conduites horizontales ou verticales est possible. Les contrebrides doivent être parallèles et concentriques. Les portées de joint de la soupape et des contrebrides doivent être nettoyées.

ATTENTION! Poser la soupape avec les joints entre les contrebrides. Placer les boulons et les serrer régulièrement en croix. Tenir compte de la direction d'écoulement (flèche sur le corps).

Entretien

a) Soupapes d'arrêt à presse-étoupe

Les soupapes d'arrêt à presse-étoupe sont équipées d'un siège auxiliaire qui permet le bourrage sans devoir vider l'installation. Quand une nouvelle soupape d'arrêt est mise en service, il est possible que le presse-étoupe n'est pas tout à fait étanche. Ceci est dû au bourrage qui doit absorber de l'humidité. Après quelques heures, resp. le lendemain, le presse-étoupe doit être serré modérément, soit $\frac{1}{8}$ de tour. Un serrage trop fort peut mener à une pression irrégulière des bagues d'étoupage et à une friction inutile de la tige.

Il est important de contrôler le presse-étoupe dès la mise en service de la soupape. Une non-étanchéité de longue durée est plus difficile à réparer, surtout quand des dépôts se produisent. D'autre part, une mise en service correcte améliore la durabilité de la soupape et facilite à la longue sa maintenance.

Il est recommandable de resserrer non seulement le presse-étoupe, mais aussi les vis du couvercle à étrier. En outre la soupape devrait être complètement ouverte, afin d'éviter des dépôts sur le siège auxiliaire et de réduire la pression sur le presse-étoupe.

Si le presse-étoupe doit être bourré ou le bourrage remplacé, nous vous recommandons de procéder de la manière suivante:

1. Ouvrir complètement la soupape d'arrêt. Cette manœuvre est à répéter plusieurs fois afin d'enlever les éventuelles incrustations sur le siège auxiliaire.
2. Ouvrir la soupape avec force.
3. Dévisser lentement les boulons du presse-étoupe afin de décharger le bourrage. Si il n'y a pas de fuite, enlever les boulons.
4. Mettre autant de bagues d'étoupage que nécessaire sous le collet et les presser en position, ou:
Enlever complètement l'ancien bourrage avec un outil spécial et bourrer avec des nouvelles bagues comme décrit ci-dessus. Afin d'atteindre une étanchéité parfaite il est nécessaire de déplacer de 180° les bagues d'étoupage fendues, lors du montage. Serrer le collet du presse-étoupe et, si nécessaire, ajouter une ou deux bagues.
5. Effectuer un contrôle de fonction.
6. Contrôle supplémentaire le jour suivant.

b) Absperrventile mit Faltenbalg

Faltenbalgventile werden dort eingesetzt, wo eine dichte Spindeldurchführung nach aussen gewährleistet sein muss. Sie sind mit einem Faltenbalg aus 1.4541 ausgerüstet und werden bei Temperaturen von -200° bis $+450^{\circ}\text{C}$ und Drücken bis zum jeweiligen PN eingesetzt. Es ist jedoch auf die Verminderung des zulässigen Betriebsdruckes bei erhöhten bzw. tiefen Temperaturen zu achten, als auch die Vorschriften zu berücksichtigen sind. Der Faltenbalg bildet mit der Ventilspindel eine Einheit und ist gegen Verdrehung gesichert. Dem Balg nachgeschaltet ist eine Sicherheitsstopfbüchse, die ein Ausströmen des Mediums bei einer eventuell auftretenden Beschädigung des Faltenbalges verhindern soll. Der Raum zwischen Faltenbalg und Sicherheitsstopfbüchse dient als Testkammer. Der Handraddurchmesser ist derart gewählt, dass die Armaturen bei mässigem Kraftaufwand vor Beschädigungen wirksam geschützt sind.

Diese Armaturen sind **WARTUNGSFREI**.

Sonderbaugruppe

Für Anschluss und Wartung von Sonderbaugruppen entsprechende Vorschrift des jeweiligen Herstellers beachten.

Bestellungen von Ersatzteilen

Um bei Bestellung von Ersatzteilen Irrtümer zu vermeiden, sind Figur, DN und PN anzugeben.

b) Soupapes d'arrêt à soufflet

Les soupapes d'arrêt à soufflet sont généralement montées dans des installations qui exigent une parfaite étanchéité contre l'extérieur. Elles sont équipées d'un soufflet en acier 1.4541 et utilisées pour des températures allant de -200° à $+450^{\circ}\text{C}$, ainsi que des pressions de service en accord avec la PN correspondante. La pression de service admise dépend des conditions de travail (températures du milieu). Le soufflet est muni d'un système anti-torsion et forme une unité avec la tige. D'autre part un presse-étoupe de sécurité évite l'écoulement du milieu en cas de défaut du soufflet. Le diamètre du volant choisi, protège efficacement la soupape contre une dépense d'énergie modérée.

Ces soupapes **NE NECESSITENT PAS D'ENTRETIEN**.

Groupe spécial

Pour raccordement et entretien des différents groupes il y a lieu de tenir compte des prescriptions des constructeurs respectifs.

Commande de pièces de rechange

Afin d'éviter des erreurs lors de commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer la figure, le DN et le PN.

Einbau/Montage

Der Einbau in senkrechten oder waagrechten Leitungen ist möglich. Die Gegenflanschen müssen parallel und konzentrisch sowie die Dichtflächen der Armatur und Gegenflanschen sauber sein. Schieber mit Flanschdichtungen in Rohrleitungen einsetzen. Flanschschrauben einsetzen und gleichmässig über Kreuz anziehen.

Wartung

Auswechseln der Nutringmanschette: Schieber fest schliessen. Handrad entfernen und Halteplatte lösen (2 Sechskantschrauben SW 10). Alten Nutring vorsichtig entfernen und ersetzen. **Achtung!** Falls nötig, darf die Nutringmanschette nur mit Silikonfett eingefettet werden. Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

Achtung! Gehäusedichtung und Keil können **nicht** unter Druck ersetzt werden. Die Weichdichtungen am Keil können nicht ersetzt werden.

Sonderbaugruppe

Für Anschluss und Wartung von Sonderbaugruppen entsprechende Vorschrift des jeweiligen Herstellers beachten.

Bestellungen von Ersatzteilen

Um bei Bestellung von Ersatzteilen Irrtümer zu vermeiden, sind Figur, DN und PN anzugeben.

Mise en place/Montage

Le montage dans des conduites horizontales ou verticales est possible. Les contrebrides doivent être parallèles et concentriques. Les portées de joints de la vanne et des contrebrides doivent être nettoyées. Poser la vanne avec les joints entre les contrebrides. Placer les boulons et serrer régulièrement en croix.

Entretien

Remplacement du joint à lèvres: Fermer fortement la vanne. Enlever le volant et dévisser les boulons (OC 10) de la plaque de fermeture. Retirer prudemment le joint défectueux et le remplacer.

Attention! *Si nécessaire, le joint à lèvres n'ose être graisser qu'avec de la graisse à base de silicone. Remonter le tout en sens inverse.*

Attention! *Le joint du corps et le coin ne peuvent pas être remplacés sous pression. Les joints souples du coin ne sont pas interchangeables.*

Groupe spécial

Pour raccordement et entretien des différents groupes, il y a lieu de tenir compte des prescriptions des constructeurs respectifs.

Commande de pièces de rechange

Afin d'éviter des erreurs lors de commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer la figure, le DN et le PN.

Einbau/Montage

Der Einbau in senkrechten oder waagrechten Leitungen ist möglich. Die Gegenflanschen müssen parallel und konzentrisch sowie die Dichtflächen der Armatur und Gegenflanschen sauber sein. Schmutzfänger mit Flanschdichtungen in Rohrleitung einsetzen. Flanschschrauben einsetzen und gleichmässig über Kreuz anziehen.

Wartung

Sieb regelmässig auf Verunreinigungen prüfen. Falls nötig, Sieb reinigen oder ersetzen.

Vorgehen: Leitung vor und nach dem Schmutzfänger absperren oder Leitung entleeren. Deckel abschrauben und Sieb herausnehmen. Beim Zusammenbau ist die Deckeldichtung zu ersetzen.

Bestellungen von Ersatzteilen

Um bei Bestellung von Ersatzteilen Irrtümer zu vermeiden, sind Figur, DN, PN, und Maschenweite anzugeben.

Mise en place/Montage

Le montage dans des conduites horizontales ou verticales est possible. Les contrebrides doivent être parallèles et concentriques. Les portées de joint du filtre et des contrebrides doivent être nettoyées. Poser le filtre avec les joints entre les contrebrides. Placer les boulons et les serrer régulièrement en croix.

Entretien

Contrôler régulièrement le tamis contre des impuretés. Si nécessaire nettoyer ou remplacer le tamis.

Prodédé: Fermer la conduite avant et après le filtre ou vider la conduite. Dévisser le couvercle et retirer le tamis. Lors de l'assemblage, il est indispensable de remplacer le joint du couvercle.

Commande de pièces de rechange

Afin d'éviter des erreurs lors de commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer la figure, le DN, le PN et le diamètre des mailles du tamis.

